

Joyce
Lexicography

Volume
Eighty



Vol. 80

Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.

Edited by
C. George Sandulescu
Redacted by
Lidia Vianu



FW Episode Two.



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014



Joyce Lexicography. Volumes 79-97.

**Clive Hart's Segmentation
as Exemplified by
Romanian.**

In 19 volumes. 5,158 pages.

Edited by **C. George Sandulescu**
Redacted by **Lidia Vianu.**

WHY *Finnegans Wake* is *Finnegans Wake*.

Homework for the Reader.

Not long ago, *Contemporary Literature Press* linearized and contextualized Clive Hart's alphabetical list of *Syllabifications* (part two of his *Concordance*, pages 345-459). George Sandulescu chose the term **Segmentation** because it is the standard term of theoretical linguistics, and better describes Clive Hart's chopping up of FW lexical items. Hart's confessed aim had been to "put on show the English words."

While dealing with Segmentation, we discovered that the chopping had far-reaching implications: the English words seemed to have a lot of non-English correspondents. All these items opened an unexpected field of further connections. Romanian is one of them. The reader will be amazed

***Finnegans Wake* este *Finnegans Wake*.**

Temă de gândire.

Cu puțin timp în urmă, *Contemporary Literature Press* a linearizat și contextualizat lista *Silabificărilor* lui Clive Hart, publicată în volumul *A Concordance to Finnegans Wake*, pp345-459. George Sandulescu a preferat termenul **Segmentare**, folosit în ingvistica teoretică și care descrie mai bine tăierea cuvintelor cărții lui Joyce în unități mai mici. Clive Hart declara în anii 1960 că face acest lucru pentru a scoate în evidență cuvintele englezești din FW.

Prelucrând segmentele, ne-am dat seama că toate cuvintele englezești sugerează de fapt o mulțime de alte cuvinte dintr-o mulțime de alte limbi. Româna este și ea una dintre ele. Cititorul va descoperi în aceste 19 Lexicoane **mii de cuvinte românești**, toate legate de cuvintele lui James Joyce

to discover that Hart's English Segmentation leads to **thousands of Romanian words** in Joyce's vocabulary. Sometimes the similarities are amazing. From nearly identical, we moved to remotely suggestive words, and produced **5,158 pages** of possible Romanian lexical items that match Clive Hart's cutting. Actually, Romanian—a Romance language—, has more than one approximation for each single English entry.

A few useful questions arise: Did Segmentation really put on show the English words? If Romanian can rival English in FW, how many more languages could possibly do the same? Does Joyce's text encourage this kind of extensive listing?

Joyce's imagination devised a net of **multi-language** possibilities. The present Romanian Lexicons invite the readers to fit their own language in, and see how it works. Eventually, someone may find an answer to the still enigmatic question: Can

într-un fel sau altul. Asemănările sunt uneori izbitoare. Căutând echivalențe ale segmentelor lui Clive Hart, am adunat cuvinte aproape identice cu cele englezești, dar și unele parțial asemănătoare numai, care însumează **5,158 pagini**. Deși limbă romanică, româna aduce cel puțin câteva echivalențe posibile pentru un singur segment englezesc.

Toate acestea ne conduc la câteva întrebări esențiale: A reușit oare Segmentarea să scoată cuvintele englezești în evidență? Să fie româna singura limbă care se regăsește atât de mult în FW? Ce anume în cartea lui Joyce încurajează toate aceste liste și lexicoane?

Imaginația lui James Joyce a construit un labirint **pluri-lingvist**. Cititorii vor putea desigur să repete încercarea noastră cu limba pe care o vorbesc. Poate vor afla astfel și un răspuns la întrebarea: Putem oare traduce *Finnegans Wake*? S-a gândit Joyce vreodată că ar fi necesară traducerea cărții lui?

Finnegans Wake be translated? Did Joyce even think of translation in the first place?

All these fascinating thoughts arise from the mere cutting of the lexical units Joyce so carefully put together. They are an attempt to understand WHY *Finnegans Wake* **is** *Finnegans Wake*.

Simpla idee de a tăia în bucăți cuvintele pe care Joyce le-a legat cu atâta migală are consecințe fascinante. Ea este o temă de gândire pentru cititor. Răspunsul la multele întrebări, însă, rămâne același: *Finnegans Wake* **este** *Finnegans Wake*.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Joyce
Lexicography

Volume
Eighty



Vol. 80

Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.

Edited by
C. George Sandulescu
Redacted by
Lidia Vianu



FW Episode Two.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

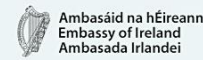
Bucharest 2014



Contemporary Literature Press
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură

Director:
LIDIA VIANU

Executive Advisor:
GEORGE SANDULESCU



The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-8592-17-6

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

© Clive Hart

© The University of Bucharest

© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Clive Hart: *A Concordance to Finnegans Wake*, Part Two, 'Syllabifications', pp. 345-459. University of Minnesota Press, Minneapolis, 1963.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all *Syllabifications* placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments.

LV

Academic Director C L P

© 2019 by John Wiley & Sons, Inc.

Subediting: Diana Apetroaei, Irina Borțoi, Silvia Constantinidis, Mircea Cosoianu, Alexandra Dumitrescu, Alina Diaconescu, Cristina Drăgoi, Sorina Grozăvescu, Doris Leaua, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Andrei Scurtu, Andreea Ștefan, Minodora Tunaru.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Clive Hart's Segmentation as Exemplified by **Romanian.**

FW Episode Two.

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by

Lidia Vianu

Table of Contents

Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian. FW Episode Two. p. 2

The list of all FW Lexicons published by *Contemporary Literature Press* to date p. 129

2. Episode Two (18 pages, from 030 to 047)

Address	Selected Segment	FQ	Inventory of FQ	Romanian	FW030	Line
030.01	bare	2	030.01, 312.06	bare, are, bar, ar, ba, bă,	Now (to fore bare for ever so little of Iris Trees and Lili O' Ran-	1
030.01	little	20	007.26, 010.27, 010.32, 010.32, 010.32, 010.32, 010.33, 010.33, 010.33, 010.33, 010.34, 010.34, 019.03, 030.01, 111.33, 144.13, 492.08, 526.34	solitar, elitele, literă, hulit, falit,		
030.01	Rangans	1	030.01	rangă, rang, rană, an,		
030.02	den's	3	030.02, 282.25, 584.16	dens, de,	gans), concerning the genesis of Harold or Humphrey Chimp-	2
030.03	gnomen	1	030.03	gnom, om,	den's occupational agnomen (we are back in the pre surnames	3
030.03	names	8	029.31, 030.03, 098.27, 201.32,	nume, n-am, na,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**

FW Episode Two.

3

			234.22, 468.13, 561.36, 595.34			
030.03	surnames	1	030.03	sur, nume, n-am,		
030.04	arith	1	030.04	arit, rit,	pro dromarith period, of course just when enos chalked hall traps)	4
030.04	dromarith	1	030.04	dromader, urmărit, mărit, Roma, ari, rit, rît, om,		
030.04	romarith	1	030.04	mărita, mărit, Roma, mari, mări, rom, om,		
030.04	traps	4	030.04, 154.13, 184.26, 579.03	trap, rap, răpi, apă,		
					and discarding once for all those theories from older sources which	5
					would link him back with such pivotal ancestors as the Glues, the	6
030.07	easts	1	030.07	astea, est, ea, as,	Gravys, the North easts , the Ankers and the Ear wickers of Sidles-	7
030.07	ham	27	018.29, 019.15, 030.07, 040.11, 088.21, 090.24, 095.09, 097.16, 123.08, 147.34, 277.F4, 284.F4, 284.F4, 284.F4, 315.04, 318.21, 369.12, 387.28, 388.21, 393.05, 397.18, 422.18, 422.26, 434.12, 492.23, 493.17, 570.19	ham, am,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**

FW Episode Two.

4

030.07	sham	1	030.07	șea, sa, așa, ham, am,		
030.07	wickers	1	030.07,	ic, vic[torie], vicar, ghiers,		
030.08	claim	4	030.08, 129.22, 155.10, 603.36	călăi, claie, clama, alai, clăi, clei, l-ai, lai[e], ai, la,	ham in the Hundred of Manhood or pro claim him off sprout of	8
030.08	sprout	1	030.08	rouă, ouț,		
030.09	kings	5	030.09, 049.10, 316.27, 436.11, 603.29	chingă, încing, chin, in, în,	vikings who had founded wa pentake and seddled hem in Herr rick	9
030.09	pentake	1	030.09	pe, Tache, ac,		
030.09	rick	19	003.10, 030.09, 048.05, 053.30, 126.05, 129.11, 129.11, 129.11, 183.23, 187.18, 380.12, 380.33, 381.11, 381.25, 444.36, 465.32, 478.28, 486.02, 530.21	rîcă, rîcă,		
030.09	take	5	030.09, 062.10, 097.25, 352.12, 537.16	ta, tac, ac, Tache,		
030.10	lat	1	030.10	lat, la,	or Eric, the best authenticated version, the Dum lat , read the	10
030.11	ben- Edar	1	030.11	bine, dar, be,	Reading of Ho fed-ben-Edar , has it that it was this way. We are	11
030.11	Edar	1	030.11	e dar, ar,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

5

030.11	fed-ben-Edar	1	030.11	foarte bine, dar, fad, vād, Ene, dar,		
					told how in the beginning it came to pass that like cabbaging	12
030.13	light	39	003.13, 004.33, 011.17, 020.20, 024.01, 030.13, 064.06, 100.23, 131.28, 145.36, 147.25, 190.33, 208.28, 224.12, 236.02, 266.13, 320.26, 321.18, 328.23, 358.01, 378.17, 383.20, 397.29, 417.07, 425.21, 427.16, 438.30, 441.16, 449.07, 450.12, 450.14, 460.29, 495.13, 495.14, 498.25, 506.27, 544.35, 560.04, 587.03	ligament, legat, ligă,	Cincinnatus the grand old gardener was saving daylight under his	13
030.14	chas	1	030.14	casă, caş, as, aş, ha, ceas,	redwoodtree one sultry sabbath afternoon, Hag Chivychas Eve,	14
030.14	noon	10	030.14, 050.32, 070.33, 079.20, 187.05, 228.04, 309.15, 460.29, 470.15, 605.30	non[sens], nouă, ouă,		
030.14	tree	29	025.13, 025.30, 030.14, 055.27, 062.34, 083.08, 088.02, 100.11, 146.34, 159.04,	re, trei, tre[pied],		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

6

			180.22, 184.14, 191.18, 247.04, 274.15, 277.17, 291.06, 371.30, 420.11, 439.11, 492.09, 503.13, 503.30, 521.07, 564.30, 588.30, 588.31, 588.31, 588.31			
030.14	woodtr ee	17	030.14,	vor, vouă, vodă, odă, tre[pied], ree[duca], ouă,		
030.15	fall	12	023.34, 030.15, 078.08, 088.02, 090.06, 134.30, 140.25, 197.30, 225.36, 257.29, 273.10, 570.06	fală, făli, fă, fa, al,	in prefall paradise peace by following his plough for rootles in the	15
030.16	house	54	005.14, 014.14, 017.34, 021.10, 021.13, 030.16, 042.24, 043.19, 054.27, 057.34, 077.28, 084.18, 108.19, 139.32, 151.01, 177.13, 179.18, 179.35, 184.13, 186.31, 197.32, 204.09, 219.02, 220.35, 221.15, 256.34, 271.06, 274.22, 276.25, 289.18, 312.17, 319.30, 353.13, 356.05,	ou, hău, uşă, huse, haos,	rere garden of mobhouse, ye olde marine hotel, when royalty was	16

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

7

			362.34, 371.13, 377.05, 390.04, 392.26, 395.29, 405.23, 409.22, 427.04, 427.36, 428.08, 435.02, 444.24, 454.33, 481.29, 498.30, 503.14, 523.26, 545.03, 597.14			
					announced by runner to have been pleased to have halted itself on	17
030.18	fox	5	030.18, 159.28, 242.35, 293.F2, 360.11	foxtrot, fosă, voce,	the highroad along which a leisureloving dogfox had cast fol-	18
030.18	loving	3	030.18, 144.28, 438.02	lovele, lovi, ovar, vin,		
030.18	road	4	030.18, 097.23, 389.24, 471.26	rouă,		
					lowed, also at walking pace, by a lady pack of cocker spaniels. For-	19
030.20	arch	15	020.29, 030.20, 031.21, 074.11, 188.16, 188.16, 188.16, 203.04, 249.31, 364.07, 392.20, 581.05, 612.27, 612.27, 612.28	arc, ar,	getful of all save his vassal's plain fealty to the ethnarch Humphrey	20
030.21	face	22	003.14, 030.21, 046.20, 050.10, 089.32, 095.04, 159.15, 207.19, 315.09, 357.23, 363.21, 370.25, 404.01, 442.30,	fac, ace, fă, ce,	or Harold stayed not to yoke or saddle but stumbled out hotface	21

			496.11, 531.08, 550.29, 563.15, 577.11, 582.20, 605.16, 624.02			
030.22	anna	9	030.22, 100.07, 102.28, 138.08, 270.04, 275.14, 294.29, 406.28, 551.06	an, na,	as he was (his sweatful band anna loose from his pocket coat) hast-	22
030.22	coat	15	024.29, 030.22, 043.06, 043.20, 150.28, 190.26, 193.19, 242.34, 391.14, 404.17, 404.25, 451.02, 497.32, 559.09, 567.30	coate, ouat,		
030.23	cingle	1	030.23	cinci, cingă[toare], cin, ci,	ing to the fore courts of his public in to pee , sur cingle , sola scarf and	23
030.23	courts	4	005.36, 030.23, 089.17, 545.30	curte, ou,		
030.23	pee	7	030.23, 058.25, 346.01, 248.18, 386.26, 492.36, 583.29	pe, [epo]pee,		
030.23	scarf	1	030.23	ca, car, ar, scai, scară, harfă,		
030.24	dog	3	030.24, 179.04, 446.13	do,	plaid, plus fours, puttees and bull dog boots ruddled cinnabar with	24
					FW031	
031.01	loft	8	017.28, 031.01, 191.16, 204.19,	poftă, loft, ofta,	flagrant marl, jingling his turn pike keys and bearing a loft amid	1

			243.28, 361.18, 506.02, 569.19			
031.01	pike	3	031.01, 132.32, 293.13	pic, pichet,		
031.02	top	22	005.02, 031.02, 063.29, 087.29, 144.01, 144.01, 152.34, 210.32, 244.03, 299.15, 315.32, 320.27, 331.05, 376.25, 420.12, 423.33, 449.23, 475.20, 483.19, 499.25, 560.12, 624.11	top, țop,	the fixed pikes of the hunting party a high perch a top of which a	2
031.03	pot	25	020.07, 031.03, 093.32, 117.18, 152.11, 194.08, 209.11, 210.30, 221.13, 242.15, 251.05, 294.31, 305.27, 329.08, 356.03, 406.01, 408.11, 424.07, 494.34, 496.19, 499.12, 538.35, 559.15, 582.14, 593.23	pot,	flower pot was fixed earth side hoist with care. On his majesty, who	3
031.03	side	73	010.11, 010.35, 019.12, 031.03, 031.31, 035.13, 042.25, 059.04, 070.20, 073.05, 079.07, 082.14, 090.07, 095.09, 095.15, 102.09, 114.06, 127.03,	și, ide, idee, sidef,		

			128.10, 134.01, 135.32, 138.01, 153.16, 160.15, 204.24, 205.26, 205.28, 208.21, 230.03, 239.29, 264.23, 301.27, 301.29, 311.03, 311.26, 314.32, 315.10, 331.17, 355.29, 356.34, 363.21, 394.27, 405.05, 428.24, 443.28, 444.28, 450.02, 456.17, 466.07, 476.05, 485.31, 486.33, 486.33, 507.06, 521.28, 533.05, 547.18, 551.23, 557.36, 562.23, 563.01, 564.22, 565.23, 574.34, 577.30, 578.01, 585.29, 596.04, 605.28, 611.04, 611.22, 611.27, 612.14			
031.04	sighted	4	031.04, 079.03, 143.09, 600.13	și, sigur, Sighet,	was, or often feigned to be, noticeably long sighted from green	4
					youth and had been meaning to inquire what, in effect, had caused	5
031.06	holed	4	031.06, 137.36, 336.04, 563.32	holtei, hol, oale, le,	yon cause way to be thus pot holed , asking substitutionally to be	6
031.06	way	88	009.35, 021.08, 022.28, 022.33, 031.06, 039.08, 040.18, 043.26,	va, vă, vai, văi, ai,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

11

		043.27, 043.28, 062.19, 063.19, 078.14, 078.14, 080.02, 085.21, 093.14, 109.19, 134.14, 140.36, 153.30, 177.22, 178.10, 178.31, 197.06, 198.32, 202.12, 204.16, 206.26, 208.22, 209.21, 227.05, 227.11, 236.23, 237.15, 242.24, 255.11, 260.13, 281.22, 284.F5, 285.14, 302.14, 315.34, 321.14, 334.34, 343.07, 346.27, 348.36, 355.19, 360.31, 369.19, 370.36, 371.21, 371.21, 391.19, 432.17, 434.26, 445.02, 448.05, 449.14, 450.05, 462.17, 465.35, 468.30, 470.18, 473.05, 478.15, 493.11, 493.25, 510.33, 512.05, 535.10, 535.10, 543.30, 544.03, 544.30, 564.03, 565.21, 565.36, 577.23, 579.04, 581.10, 582.22, 585.29,		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**

FW Episode Two.

12

			585.32, 604.12, 605.16, 607.12,			
031.07	noster	1	031.07	nos[tru], oști, os,	put wise as to whether pater noster and silver doctors were not	7
031.08	omphreyld	1	031.08	ei, om, re,	now more fancied bait for lobster trapping honest blunt Har om-	8
031.08	trapping	1	031.08	trap, rap, pin, răpi, apă, pingea,		
031.09	certain	7	022.17, 031.09, 084.05, 100.33, 185.30, 558.03, 609.35	taină, cert, tain, tai, tăi, ce, in, în, ta,	phreyld answered in no un certain tones very similarly with a fear-	9
031.10	head	55	003.20, 004.30, 004.34, 006.34, 015.31, 020.16, 029.24, 031.10, 040.25, 119.29, 131.13, 132.12, 143.20, 178.34, 204.01, 212.13, 229.32, 234.27, 241.20, 254.12, 262.F6, 274.04, 274.08, 275.13, 292.19, 299.F2, 311.24, 316.24, 339.02, 344.26, 349.02, 373.33, 376.24, 415.03, 426.08, 426.23, 439.10, 450.06, 452.15, 471.14, 474.12, 482.23, 486.21, 490.15, 494.24, 511.24, 525.28, 538.34,	iad, ea,	less fore head : Naw, yer maggers, aw war jist a cotchin on thon	10

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

13

			549.03, 560.27, 582.26, 589.06, 589.15, 600.19, 611.33			
031.11	wugger s	1	031.11,	fug, fugari, ger, geros, uger,	bluggy ear wuggers . Our sailor king, who was draining a gugglet	11
031.12	ale	5	031.12, 145.12, 296.26, 405.19, 581.18	ale,	of obvious adam ale , gift both and gor ban , upon this, ceasing to	12
031.12	ban	2	013.26, 031.12	ban, an, ba,		
					swallow, smiled most heartily beneath his walrus moustaches and	13
					indulging that none too genial humour which William the Conk	14
031.15	lock	21	031.15, 031.24, 039.05, 073.31, 098.25, 160.12, 165.32, 229.31, 230.10, 279.F02, 284.F4, 368.15, 409.13, 474.02, 531.24, 548.05, 584.03, 587.28, 587.30, 596.26, 616.02	[mormo]loc, loc[uit], loc,	on the spindle side had inherited with the hereditary white lock	15
031.16	aunt	6	031.16, 224.03, 229.04, 364.23, 373.32, 384.30,	unt, au, au, un,	and some short fingeredness from his great aunt Sophy, turned to-	16
031.16	fingere dness	1	031.16	înfrîngere, învinge, hanger, înger, unge, fin (noun), fin, fîn, vin, ger, in, în, re, ne,		

031.17	glasses	5	031.17, 183.21, 386.16, 387.06, 463.14	glas, las, laș, as, aș, șes,	wards two of his retinue of gallow glasses , Michael, etheling lord	17
031.18	cock	7	031.18, 044.02, 051.22, 136.14, 447.12, 468.30, 538.22	coc,	of Leix and Offaly and the jubilee mayor of Droghed da , El cock ,	18
031.18	da	56	007.26, 031.18, 037.22, 054.17, 058.09, 135.31, 139.32, 147.12, 147.12, 147.14, 158.02, 160.30, 172.31, 179.12, 197.23, 199.12, 200.31, 204.10, 204.10, 212.06, 213.04, 221.28, 224.02, 228.10, 232.03, 232.28, 234.05, 239.10, 271.F4, 272.02, 272.02, 272.03, 348.35, 350.33, 388.11, 415.34, 416.25, 434.07, 445.32, 466.19, 466.21, 469.34, 470.01, 470.36, 470.36, 477.22, 478.13, 478.13, 481.21, 502.15, 518.06, 518.25, 521.06, 527.27, 528.12, 545.09	da, dă,		
031.19	guns	5	031.19, 065.11, 173.22, 177.09, 552.28	gând, uns, un,	(the two scatter guns being Michael M. Manning, proto syndic of	19

031.19	syndic	1	031.19	sân, sîn, sindicat, indic, și,		
031.20	bilei	1	031.20	bilet, lei, bi-, ei,	Water ford and an Italian excellency named Giub ilei according to	20
031.20	ford	10	014.05, 031.20, 086.11, 133.28, 182.26, 296.F3, 483.30, 547.17, 576.26, 583.12	formă, ford, lord,		
031.21	arch	15	020.29, 030.20, 031.21, 074.11, 188.16, 188.16, 188.16, 203.04, 249.31, 364.07, 392.20, 581.05, 612.27, 612.27, 612.28	arc, ar,	a later version cited by the learned schol arch Cana van of Can-	21
031.21	makeno ise	1	031.21	înoise, Mache, mac, noi, ac, oi, se,		
031.21	noise	5	031.21, 090.27, 168.11, 226.05, 535.23	Inoise, Moise, noi, i se, oi,		
031.21	van	7	007.04, 013.27, 031.21, 197.20, 372.30, 436.29, 602.28,	van, va, an,		
031.22	tychal	17	031.22	al, tic, cal,	makenoise), in either case a tript tychal religious family symbolising	22
031.23	patch	4	009.03, 009.03, 031.23, 559.13	pa, pat, pată, păți, pace,	puritas of doctrina, business per usuals and the purchy patch of	23
031.24	dish	8	031.24, 210.22, 229.14, 243.15, 422.17, 461.28, 464.09, 607.09	dis-,	ham lock where the pad dish pret ies grow and re marked dilsy dul-	24
031.24	dulsily	1	031.24	dulce, tu,		

031.24	lock	21	031.15, 031.24, 039.05, 073.31, 098.25, 160.12, 165.32, 229.31, 230.10, 279.F02, 284.F4, 368.15, 409.13, 474.02, 531.24, 548.05, 584.03, 587.28, 587.30, 596.26, 616.02	[mormo]loc, loc[uit], loc,		
031.24	marked	3	031.24, 547.33, 581.21	marcat, remarc, marcă, Marcu, mare, amar, umăr, maro, măr, arc, ar,		
031.24	ties	15	019.09, 027.28, 031.24, 112.36, 117.18, 133.04, 233.23, 432.15, 436.01, 496.33, 510.31, 517.33, 548.24, 582.20, 597.07	ie, ies, ție,		
031.25	bones	9	016.03, 031.25, 122.08, 343.04, 387.33, 391.32, 434.25, 504.25, 569.03	bone (pl.), bon,	sily : Holy bones of Saint Hubert how our red brother of Pour-	25
031.25	grainia	1	031.25	grâne, grai, grăi, rai, răi, ai, ia,		
031.25	rainia	1	031.25	rai, răi, ai, in, în, ia,		

031.26	trusty	1	031.26	trust, rus, trusă, truc,	in grainia would audibly fume did he know that we have for sur-	26
031.27	bailer	1	031.27	bai, ler, ba, ieri, ai,	trusty baili wick a turn piker who is by turns a pike bailer no sel-	27
031.27	domer	2	031.27, 319.06	Homer, dom'ne, dom, do, om,		
031.27	piker	1	031.27	pic, pichet,		
031.27	wick	9	006.33, 031.27, 126.04, 134.16, 243.19, 261.F2, 460.28, 460.28, 480.21,	ic, vic[torie],		
031.28	wigger	2	031.28, 491.30,	vig[oare], ger,	domer than an ear wigger ! For he kinned Jom Pill with his court	28
					so gray and his haunts in his house in the mourning. (One still	29
031.30	cherrily	1	031.30	ieri,	hears that pebble crusted laughta, japijap cheery cherrily , among	30
031.31	patrick	6	031.31, 051.08, 091.06, 394.12, 404.35, 564.32	pa, pat, pată, păți, tri-,	the road side tree the lady Holm patrick planted and still one feels	31
031.31	side	73	010.11, 010.35, 019.12, 031.03, 031.31, 035.13, 042.25, 059.04, 070.20, 073.05, 079.07, 082.14, 090.07, 095.09, 095.15, 102.09, 114.06, 127.03, 128.10, 134.01, 135.32, 138.01, 153.16, 160.15, 204.24, 205.26, 205.28, 208.21, 230.03, 239.29,	și, ide, idee, sidef,		

			264.23, 301.27, 301.29, 311.03, 311.26, 314.32, 315.10, 331.17, 355.29, 356.34, 363.21, 394.27, 405.05, 428.24, 443.28, 444.28, 450.02, 456.17, 466.07, 476.05, 485.31, 486.33, 486.33, 507.06, 521.28, 533.05, 547.18, 551.23, 557.36, 562.23, 563.01, 564.22, 565.23, 574.34, 577.30, 578.01, 585.29, 596.04, 605.28, 611.04, 611.22, 611.27, 612.14			
031.32	belling	3	031.32, 518.19, 567.36	beli, ling, be, el,	the a mossive silence of the clad stone a legibelling : Ive mies outs	32
031.32	legibelli ng	1	031.32	leg[ământ], decibel, culeg, deleg, aleg, legi, beli, ling, leg, lin, le, el, în,		
031.32	mossive	1	031.32,	moș, os, misivă,		
031.32	stone	42	005.17, 008.01, 017.06, 031.32, 036.18, 041.35, 063.28, 068.30,	ton,		

			077.34, 079.29, 100.13, 100.26, 113.19, 113.34, 123.14, 132.01, 140.27, 141.15, 146.34, 182.31, 192.35, 210.29, 221.34, 225.22, 253.34, 262.20, 276.F3, 280.31, 293.14, 331.04, 332.13, 334.06, 370.34, 371.30, 392.24, 430.06, 479.18, 503.26, 539.03, 550.31, 564.30, 568.23			
031.33	gentilis ation	1	031.33	gen, geantă, gentil, utilizare, sătul, sașietate, să-ți, sat, ați, ion,	ide Bourn.) Comes the question are these the facts of his nom-	33
					in gentilisation as recorded and accolated in both or either of the	34
031.35	murphy c	1	031.35,	morfină, orfic, mură,	collateral andrew paulmurphyc narratives. Are those their fata	35
031.35	paulmu rphyc	1	031.35	pa, au, mur, orfic, Paul,		
031.36	<i>fas</i>	2	031.36, 443.13	fast, fâs, fă, as,	which we read in sibyl line between the <i>fas</i> and its <i>nefas</i> ? No dung	36
031.36	line	19	008.30, 031.36, 040.30, 073.32, 088.17, 178.05, 186.07, 202.08, 212.22, 223.32,	pline, linie, line, lână, lînă, lin,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

20

			294.02, 398.09, 447.01, 513.30, 535.01, 548.29, 555.14, 560.30, 582.32			
					FW032	
032.01	homiah	1	032.01	hom[icid], om, mi- a, ia,	on the road? And shall No homiah be our place like? Yea, Mulachy	1
					our kingable khan? We shall perhaps not so soon see. Pinck	2
032.03	aur	4	032.03, 272.10, 595.16, 335.16	aur, urs, au, au,	poncks that bail for seeks a licence where cum sceptres with scen-	3
032.03	centaur s	1	032.03	centaur, cent, taur, aur, urs, ce, ta,		
032.03	licence	2	032.03, 040.27	italice, licență, liceu, elice, alic, ce,		
032.03	sceptres	1	032.03	cep, sceptre, ce, tres[are], tresă, Petre,		
032.04	mah	2	032.04, 374.22	mahăr, mă, ah,	taurs stay. Bear in mind, son of Hok mah , if so be you have me-	4
032.04	theg	1	032.04	te,		
					theg in your midness, this man is mountain and unto changeth	5
032.06	ikin	2	032.06, 113.08	chin, in, în,	doth one ascend. Heave we aside the fallacy, as punical as fin ikin ,	6
032.06	kin	79	011.34, 017.02, 020.05, 032.06, 039.04, 051.15,	chin, in, în,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

21

		053.21, 079.20, 081.18, 086.06, 094.17, 102.09, 102.09, 110.08, 113.08, 166.08, 169.19, 180.08, 182.11, 184.08, 187.08, 201.26, 205.18, 207.14, 220.15, 229.30, 240.30, 253.16, 253.31, 257.22, 262.24, 268.15, 290.F7, 292.20, 295.F1, 311.07, 326.30, 328.05, 329.04, 333.04, 346.28, 367.33, 369.11, 369.28, 372.09, 377.28, 379.07, 381.36, 387.28, 395.35, 413.21, 414.04, 420.09, 428.03, 429.17, 445.05, 446.05, 464.11, 464.19, 478.14, 478.24, 485.13, 507.28, 510.16, 533.06, 537.35, 537.35, 550.15, 552.36, 565.13, 575.25, 576.15, 576.28, 578.16, 581.22, 603.20, 610.31, 621.25, 627.23			
--	--	--	--	--	--

032.06	nikin	1	032.06	Nichi, Nicu, chin,		
032.07	controll able	3	011.33, 032.07, 184.15	controlabil, con, rol,	that it was not the king king self but his inseparable sisters, un-	7
032.07	self	35	003.20, 020.21, 032.07, 036.35, 073.21, 101.19, 114.23, 114.31, 140.34, 143.26, 161.01, 168.01, 171.04, 186.06, 187.04, 193.31, 242.32, 261.07, 266.29, 288.08, 301.08, 313.33, 321.06, 329.19, 358.13, 384.34, 395.02, 426.13, 447.10, 460.11, 499.22, 540.33, 557.01, 611.21, 627.06	se, el,		
032.07	separab le	1	032.07	se, separa, pară, par, păr, ară, inseperabile, apar, repar, rable, arabil,		
032.08	iraizde	1	032.08	rai, răi, azi, de,	controllable night talkers , Skerts siraizde with Dony yahzade , who	8
032.08	raizde	1	032.08	razie, rai, răi, ai, de, iz,		
032.08	siraizde	1	032.08	și, șir, rai, răi, ai, de,		
032.08	talkers	1	032.08	ta, talc, al,		

032.08	yahzade	1	032.08,	ia, de, za, zadă,		
032.08	zade	1	032.08,	za, de,		
032.09	lights	12	015.02, 032.09, 032.26, 038.06, 095.24, 134.18, 135.20, 244.03, 260.F3, 475.10, 492.09, 571.01	ligament, legați, ligă,	afterwards, when the robberers shot up the social lights , came down	9
032.10	low	25	023.16, 032.10, 141.24, 153.18, 175.03, 203.01, 203.18, 214.30, 265.12, 277.16, 290.24, 296.27, 301.F4, 316.03, 319.01, 336.29, 360.03, 379.10, 427.18, 434.08, 452.16, 488.11, 553.20, 569.24, 617.10	clown, lovi,	into the world as a musers and were staged by Madame Sud low	10
032.10	musers	1	032.10,	muză, mus, ser, ușă,		
032.11	kinguette	1	032.11	chingă, încing, chin, in, în,	as Rosa and Lily Mis kinguette in the pantal lime that two pitts	11
032.11	lime	2	013.14, 032.11	limax, rime,		
032.12	nosed	7	032.12, 035.25, 107.11, 115.13, 152.09, 254.01, 498.13	nos[tru], șed, os,	pay thronosed , Mili odorus and Galathee. The great fact emerges	12
032.12	odorus	2	032.12, 255.21	odor, dor, rus,		

032.12	thronosed	1	032.12	tron, hronic, şed,		
032.13	graphs	1	032.13	grapă, grafie, agrață,	that after that historic date all holo graphs so far ex humed ini-	13
032.13	humed	1	032.13	humă, cum, nume, umed		
032.14	omphrey	1	032.14	ei, om, re,	tialled by Har omphrey bear the sigla H.C.E. and while he was	14
032.15	lean	4	025.27, 032.15, 132.29, 550.08	[şapte]lea, [morfo]lea, [p]lea[şcă], lulea, alean, le-a, ea, an,	only and long and always good Dook Umphrey for the hunger-	15
032.16	alpeens	1	032.16	Al,	lean spalpeens of Lucal izod and Chimbers to his cronies it was	16
032.16	izod	7	032.16, 062.35, 096.08, 101.11, 178.09, 324.04, 452.11	azot, iod, iz,		
032.16	palpeens	1	032.16	pa, pal, al, alpin, palpa,		
					equally certainly a pleasant turn of the populace which gave him	17
032.18	name	22	032.18, 094.34, 108.21, 145.21, 177.22, 182.32, 186.28, 244.08, 261. F3, 276.F1, 358.07, 408.18, 414.03, 441.29, 485.05, 490.12, 506.01, 515.25,	nume, n-am, na,	as sense of those normative letters the nick name Here Comes	18

			561.10, 561.13, 567.14, 575.06			
					Everybody. An imposing everybody he always indeed looked,	19
					constantly the same as and equal to himself and magnificently well	20
					worthy of any and all such universalisation, every time he con-	21
					tinually surveyed, amid vociferatings from in front of <i>Accept these</i>	22
					<i>few nutties!</i> and <i>Take off that white hat!</i> , relieved with <i>Stop his Grog</i>	23
032.24	voco	1	032.24,	voce,	and <i>Put It in the Log</i> and <i>Loots in his</i> (bass voco) <i>Boots</i> , from good	24
					start to happy finish the truly catholic assemblage gathered together	25
032.26	lights	12	015.02, 032.09, 032.26, 038.06, 095.24, 134.18, 135.20, 244.03, 260.F3, 475.10, 492.09, 571.01	ligament, legați, ligă,	in that king's treat house of satin a lustrelike above floats and foot-	26
032.26	lustrelike	1	032.26	relicve, lustre, usture, trei, re,		
032.27	animously	1	032.27	ani, an, ou,	lights from their ass bawlvel dts and ox gangs unanimously to clap-	27
032.27	bawlvel dts	1	032.27	ba,		
032.27	gangs	3	015.05, 032.27, 068.31	gang, gând, an, angoasă,		
032.27	laud	2	032.27, 172.19	laud, aud, la, au, ud,		
032.27	plaud	2	032.27, 172.19	la, laud, aud, au, l- au, ud,		

032.27	veldts	1	032.27,	velin,		
032.28	time	60	007.21, 032.28, 052.01, 083.09, 083.17, 085.36, 088.34, 097.21, 099.35, 104.02, 108.22, 123.15, 130.35, 137.15, 137.36, 170.26, 191.28, 192.06, 194.25, 204.14, 209.05, 211.22, 224.11, 228.34, 230.19, 239.16, 290.17, 314.31, 319.10, 319.35, 323.30, 325.30, 365.07, 368.34, 372.07, 390.06, 395.34, 413.04, 427.13, 427.34, 432.33, 444.25, 455.31, 478.04, 496.29, 528.05, 543.24, 548.32, 550.34, 557.31, 560.09, 562.07, 570.07, 571.36, 576.31, 610.35, 611.08, 611.28, 612.21, 624.03	timp,	plaud (the inspiration of his lifetime and the hits of their careers)	28
032.29	green	8	032.29, 086.35, 101.36, 171.16, 208.18, 443.36, 471.13, 611.34	greier, grei, re, grena, ren,	Mr Wallen stein Washington Semper kelly's immer green tourers	29

032.29	kelly's	1	032.29	chelise, piele, chel, chei, el,		
032.29	mergree n	1	032.29,	migrenă, merg, greu, ren,		
032.29	stein	2	032.29, 211.16	stei, tei, ei, teină, in, în,		
					in a command performance by special request with the courteous	30
032.31	dromed	1	032.31	dram, om,	permission for pious purposes the home dromed and en liventh	31
032.31	liventh	1	032.31	livrea, olive, ivăr,		
					performance of the problem passion play of the millentury, running	32
					strong since creation, <i>A Royal Divorce</i> , then near the approach	33
					towards the summit of its climax, with ambitious interval band	34
					selections from <i>The Bo' Girl</i> and <i>The Lily</i> on all horserie show	35
032.36	aloner	1	032.36	alo, al,	command nights from his vice regal booth (his boss saloner is ceil-	36
032.36	regal	2	032.36, 332.26	real, gal, re, al,		
032.36	saloner	1	032.36	şal, al, alo, salon,		
					FW033	
033.01	hoods	3	033.01, 375.09, 375.09	ouă,	inged there a cuckoo spit less eminent than the red ritualhoods of	1
033.01	pit	8	033.01, 077.27, 207.34, 211.22, 247.32, 385.17, 427.34, 554.06	pită,		

033.01	ritualhods	1	033.01	[eme]rit, ritual, hodină, urât, urît, rit, rât, rît, al,		
033.01	spit	1	033.01	șpiț, pitic,		
033.02	cabe	1	033.02	ca, că,	Macc abe and Cullen) where, a ver itable Napoleon the Nth, our	2
033.02	table	12	033.02, 060.04, 083.15, 107.30, 141.21, 169.02, 211.33, 335.12, 367.32, 405.10, 485.24, 579.24	table, abile,		
033.03	celticocommediant	1	033.03	comediant, comedia, celtic, media, cel, tic, an, ce,	world stage's practical joke piece and retired cec elticocommediant	3
033.03	cocomediant	1	033.03	comediant, media, coc, an, ia,		
033.03	comme diant	1	033.03	comediant, media, medie, an, ia, om,		
033.03	mediant	1	033.03	ant[ract], median, media, ia, an,		
033.03	piece	11	033.03, 052.07, 131.33, 161.11, 209.27, 328.16, 455.26, 533.07, 559.11, 590.11, 619.02	ie, paie, ce, pice,		
033.03	stage's	1	033.03	sta, ta, steag, trage, gest,		

033.04	father	19	015.08, 033.04, 045.13, 055.08, 094.33, 095.20, 191.34, 206.02, 215.14, 234.11, 246.06, 266.F2, 313.09, 325.18, 382.18, 431.18, 480.26, 482.01, 560.26	fată, față, făt, vad, vād, fă,	in his own wise, this folks forefather all of the time sat, having the	4
033.04	forefather	1	033.04	refăcut, forez, forțe, față, for, ore, făt, re,		
033.05	stretched	2	033.05, 054.30	re, tre[pied], tratat,	entirety of his house about him, with the in variable broad stretched	5
033.05	variable	1	033.05,	va, var, varia, ar, ari, aria, ia, le, văr, variabile, râia, rîia, abile, rable,		
033.06	blades	1	033.06	ladă, des, la,	ker chief cooling his whole neck, nape and shoulder blades and in	6
033.06	chief	6	024.33, 033.06, 127.10, 251.29, 392.14, 483.18	cheie, chef, șef, ie,		
033.07	robe	6	033.07, 065.14, 077.20, 139.04, 155.05, 586.04	robe, rob,	a ward robe panelled tuxedo completely thrown back from a shirt	7
033.08	starching	1	033.08	sta, ta, star, țar, țară, țară, chin, chingi,	well entitled a swallow wall , on every point far out starching the	8
033.08	wall	14	003.19, 010.02, 013.07, 033.08,	va, vă, val, al,		

			051.12, 088.21, 108.01, 135.01, 135.16, 254.02, 299.09, 419.16, 581.09, 621.19,			
033.09	boys	19	033.09, 054.09, 094.01, 129.13, 179.08, 205.28, 209.30, 266.18, 291.11, 329.25, 363.06, 367.02, 369.07, 385.09, 385.09, 526.17, 529.24, 543.09, 587.06	boi, oi,	laundered claw hammers and marble topped high boys of the pit	9
033.09	hammers	1	033.09	ham, am, bame, dame, amar, mare,		
033.09	topped	1	033.09	top, pe, țop, pe,		
033.10	theatre	1	033.10	ea, teatru, ea, te, tre[pied],	stalls and early amphit heatre . The piece was this: look at the lamps.	10
					The cast was thus: see under the clock. Ladies circle: cloaks may	11
033.12	terre	4	019.14, 033.12, 504.24, 541.35	te, ere, re,	be left. Pit, prommer and par terre , standing room only. Habituels	12
					conspicuously emergent.	13
					A baser meaning has been read into these characters the literal	14
					sense of which decency can safely scarcely hint. It has been blur-	15
033.16	crackers	2	026.30, 033.16	craca, acru, crîc, rac, ac,	tingly bruited by certain wise crackers (the stinks of Mohor rat are	16
033.16	rat	3	133.16, 100.19, 127.31	rată, rață, rât,		
033.17	plots	3	033.17, 124.29, 368.09	lot, pilot, plozi,	in the night plots of the morning), that he suffered from a vile	17

033.18	ma	74	020.17, 033.18, 050.06, 056.31, 069.14, 079.28, 092.25, 093.22, 093.22, 098.04, 100.36, 102.15, 115.32, 120.34, 124.16, 130.05, 133.36, 135.27, 143.03, 147.14, 147.15, 195.04, 200.33, 205.31, 224.29, 224.30, 241.21, 256.04, 260.F1, 261.F2, 264.12, 264.13, 268.24, 273.02, 289.29, 290.27, 290.27, 297.30, 298.27, 306.F1, 306.F1, 307.04, 318.06, 332.13, 348.11, 376.01, 380.25, 389.15, 395.23, 426.03, 433.03, 450.32, 456.27, 461.17, 471.05, 474.05, 487.22, 502.36, 517.02, 517.25, 562.06, 568.01, 578.05, 580.20, 586.07, 595.27, 596.24, 598.12, 601.28, 602.13, 619.16, 621.08, 621.09, 625.27,	mamă, mă,	disease. Ath ma , un manner them! To such a suggestion the one	18
--------	----	----	---	-----------	--	----

033.18	manner	1	033.18	[co]man[dă], manie, mânia, man[ta], [su]man, mâner, mână, mană, ne, an,		
033.19	respecti ng	1	033.19:	expectativă, respect, spectru, pectină, țin, re,	self respecting answer is to affirm that there are certain statements	19
					which ought not to be, and one should like to hope to be able to	20
					add, ought not to be allowed to be made. Nor have his detractors,	21
033.22	blooded	2	033.22, 170.33	ode,	who, an im perfectly warm blooded race, apparently conceive him	22
033.22	perfectl y	2	033.22, 582.31	pe, perfect, per,		
033.23	pillar	2	033.23, 063.29	pil[ulă], pilă,	as a great white cater pillar capable of any and every enormity in	23
033.24	credit	1	033.24	credit, edita,	the calendar recorded to the dis credit of the Juke and Kelli kek	24
033.24	kek	1	033.24	chec,		
					families, mended their case by insinuating that, alternately, he lay	25
					at one time under the ludicrous imputation of annoying Welsh	26
					fusiliers in the people's park. Hay, hay, hay! Hoq, hoq, hoq!	27
					Faun and Flora on the lea love that little old joq. To anyone who	28
033.29	likeness	1	033.29	licheni, lichea, ilic, plic, calic,	knew and loved the christ likeness of the big clean minded giant	29
033.29	minded	11	018.17, 033.29, 041.12, 042.22, 099.32, 124.07, 160.33, 427.33,	minte, mi, de, in, în,		

			464.17, 544.28, 576.24,			
033.30	freegal	1	033.30	frezie, frîie, regal, frec, fren, egal, re, al, gal,	H. C. Earwicker throughout his excellency long vice freegal exis-	30
033.30	gal	3	033.30, 114.25, 297.F2	gală, al,		
033.31	sleuth	1	033.31	sleit, eu,	tence the mere suggestion of him as a lust sleuth nosing for trou-	31
033.32	postero us	3	033.32, 189.21, 356.35	os, post, poște, oaste, ou, poștaș, rus,	ble in a booby trap rings particularly pre posterous . Truth, beard	32
033.32	trap	6	033.32, 047.09, 084.34, 287.F1, 465.21, 476.22	trap, rap, răpi, apă,		
					on prophet, compels one to add that there is said to have been	33
033.34	dam	10	033.34, 033.35, 111.03, 142.22, 220.33, 250.07, 252.35, 254.25, 255.22, 258.21	dăm, da, dă, am,	quon dam (p fuit! p fuit!) some case of the kind implicating, it is	34
033.34	fuit	3	017.32, 033.34, 033.34	uit, fu,		
033.34	fuit	3	017.32, 033.34, 033.34	uit, fu,		
033.35	dam	10	033.34, 033.35, 111.03, 142.22, 220.33, 250.07, 252.35, 254.25, 255.22, 258.21	dăm, da, dă, am,	inter dum believed, a quid dam (if he did not exist it would be ne-	35
033.35	dum	8	020.19, 033.35, 089.33, 200.23, 258.20, 296.06, 352.24, 567.12	du-mă, drum, tu,		

033.36	ambulin g	1	033.36	buli, ling, am, in, în,	cessary quoniam to invent him) ab hout that time stambuling ha-	36
033.36	around	6	010.30, 033.36, 039.21, 269.05, 355.09, 613.23	ar, ou,		
033.36	buling	1	033.36	buli, ulii, ling,		
033.36	hout	1	033.36	ouț, hău, hoț,		
					FW034	
					round Dumbaling in leaky sneakers with his tarrk record who	1
034.02	anticall y	1	034.02	antic, anti, tic, cal, an, al, li,	has remained to pantically anonymos but (let us hue him Abdul-	2
034.02	mos	1	034.02,	mosc, moș, os,		
034.02	nonymo s	1	034.02	non[sens], anonim, inimos,		
034.02	pantical ly	1	034.02	pa, pâănă, an, pâine, antic, alei, al, cal, tic,		
034.03	arksky	1	034.03	arc, ski, ar,	lah Gamel laxarksky) was, it is stated, posted at Mallon's at the	3
034.03	axarksk y	1	034.03	axa, ark, ski, ax, ar,		
034.03	laxarks ky	1	034.03	laxativ, laxă, schi, axă, arc, la, ar,		
034.03	sky	22	006.27, 013.22, 034.03, 034.18, 060.11, 064.31,	schî,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

35

			070.30, 185.11, 253.03, 256.33, 303.01, 335.24, 338.09, 340.02, 355.11, 360.16, 404.24, 442.11, 509.05, 513.11, 524.35, 600.23			
					instance of watch warriors of the vigilance committee and years	4
					afterwards, cries one even greater, Ibid, a commender of the	5
034.06	han	6	016.01, 027.14, 034.06, 147.30, 212.12, 616.03	han, an,	frightful, seemingly, unto such as were sul han sated, tropped head	6
034.07	fiat	2	034.07, 034.07	fie, ia,	(p fiat! p fiat!) waiting his first of the month froods turn for	7
034.07	fiat	2	034.07, 034.07	fie, ia,		
034.08	bakks	1	034.08	bac, ac, ax, ba,	thatt chopp pah kab bakks alic ubi on the old house for the charge-	8
034.08	hard	8	012.36, 034.08, 049.29, 276.12, 322.11, 415.32, 455.34, 464.18	har, ard, ar,		
034.08	ubi	1	034.08	bi-, iubi,		
034.09	docks	2	034.09, 491.07	doxă, doc, do,	hard , Roche Had docks off Haw k ins Street. Lowe, you blondy	9
034.09	kins	33	026.02, 026.02, 034.09, 067.24, 131.16, 148.04, 156.19, 178.11, 200.01, 213.28, 222.13, 241.25, 301.F1, 311.23, 317.22, 320.26, 324.12, 355.22, 364.28, 365.12, 370.35, 397.28, 405.31, 464.19,	chinuise, chin,		

			500.02, 528.36, 569.34, 577.26, 582.19, 587.20, 588.18, 596.17, 600.23			
					liar, Gob scene you in the narked place and she what's edith ar	10
					home defileth these boyles! There's a cabful of bash indeed in	11
					the homeur of that meal. Slander, let it lie its flattest, has never	12
					been able to convict our good and great and no ordinary Southron	13
034.14	genius	1	034.14	geniu, gen,	Earwicker, that homo genius man, as a pious author called him, of	14
034.15	propriet y	1	034.15	pro[crea], proprietate, propriu, prier, opri, râie, rîie,	any graver im propriety than that, advanced by some woodwards	15
034.16	homers	1	034.16	Homer, homicid, om, noime, umăr, măr, mers,	or regards, who did not dare deny, the s homers , that they had,	16
034.17	fyd	1	034.17	vid, văd,	chin Ted, chin Tam, chinchin Taff yd , that day consumed their	17
034.18	gentilm ensky	1	034.18	gen, geantă, gentleman, gentil, Tismenschi, schi,	soul of the corn, of having behaved with on gentilmensky im-	18
034.18	mensky	1	034.18,	incomensurabil, mensual, schi,		
034.18	modus	2	034.18, 157.26,	modus [vivendi], mod,		
034.18	sky	22	006.27, 013.22, 034.03, 034.18,	schi,		

			060.11, 064.31, 070.30, 185.11, 253.03, 256.33, 303.01, 335.24, 338.09, 340.02, 355.11, 360.16, 404.24, 442.11, 509.05, 513.11, 524.35, 600.23			
034.18	tilmens ky	1	034.18	util, schi, imens,		
034.19	servants	2	034.19, 432.06	se, ser, vânt, servantă, servitor, ant[ract], enervant, servi,	modus opposite a pair of dainty maid servants in the swoolth of	19
034.19	woolth	17	034.19,	vor, vouă, voltă, volută, ol, voalat, ouă,		
					the rushy hollow whither, or so the two gown and pinnars plead-	20
					ed, dame nature in all innocence had spontaneously and about the	21
034.22	tide	7	034.22, 037.18, 081.17, 082.36, 206.34, 453.36, 577.29	[par]tide, ide,	same hour of the event ide sent them both but whose published	22
034.23	inlaine	1	034.23	îngălat, mâine, lână, laie, la, ai,	combinations of silk inlaine testimonies are, where not dubiously	23
034.23	laine	1	034.23	laie, lână, la, ne,		
					pure, visibly divergent, as wapt from wept, on minor points touch-	24
					ing the intimate nature of this, a first offence in vert or venison	25

034.26	cautious	1	034.26	cauți, [pre]caut, au, ca, că, ou,	which was admittedly an incautious but, at its wildest, a partial exposure with such attenuating circumstances (garthen gaddeth green	26
					hwere sokeman brideth girling) as an ab normal Saint Swithin's	27
034.28	normal	1	034.28	normal, normă, nor, mal, al,		28
034.28	within's	1	034.28,	vite, țin, vițe, ins,		
034.29	sharon	1	034.29	har, Aron, șea, sa, așa,	summer and, (Jesses Ros sharon !) a ripe occasion to provoke it.	29
					We can't do without them. Wives, rush to the restyours! Of-	30
034.31	adem	1	034.31	de,	man will toman while led is the lol. Zess id's our kadem , villa-	31
034.31	oman	1	034.31	an, om,		
034.31	pleach	1	034.31	plac, leac, ea, ac, pleacă,		
034.31	sid's	1	034.31	și,		
034.32	lapluck	1	034.32	aplic, la,	pleach , voll apluck . Fikup, for flesh nelly, el mundo nov, zole flen!	32
034.32	luck	3	034.32, 210.05, 417.07	lucra, luci, uluc,		
034.32	pluck	1	034.32	plus, uluc,		
034.33	bushed	4	034.33, 085.03, 285.17, 470.04	șed, ușă,	If she's a lilyth, pull early! Pauline, allow! And malers a bushed ,	33
					keep black, keep black! Guiltless of much laid to him he was	34
					clearly for once at least he clearly expressed himself as being with	35
					still a trace of his erstwhile burr and hence it has been received of	36
					FW035	

					us that it is true. They tell the story (an amalgam as absorbing as	1
035.02	eydes	1	035.02	idee, ide, des, ei,	calzium chloereydes and hydrophobe sponges could make it) how	2
035.02	phobe	2	035.02, 358.12	fobie,		
035.02	reydes	1	035.02	idee, răi, ide, des, re, ei,		
035.03	April	1	035.03	april,	one happygogusty Ides-of-April morning (the anniversary, as it	3
035.03	gogusty	1	035.03	gol, Goe, goi, Gogu, coc, guguștiuc, guști, ști,		
035.03	gusty	1	035.03	guști,		
035.04	day	116	004.21, 005.10, 005.13, 005.24, 016.05, 027.11, 035.04, 042.06, 050.32, 058.05, 058.29, 059.11, 059.19, 066.03, 066.04, 069.28, 070.26, 076.23, 079.10, 086.11, 089.14, 089.18, 102.15, 102.28, 107.23, 110.28, 112.10, 112.25, 119.31, 125.21, 129.13, 135.24, 138.17, 145.01, 169.07, 176.20, 182.26, 192.19, 194.11, 205.16, 209.28, 211.16,	dai, da, dă, ai,	fell out, of his first assumption of his mirthday suit and rights in	4

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

40

		219.04, 233.36, 257.01, 264.04, 275.25, 276.27, 278.22, 284.29, 294.04, 294.F4, 301.20, 301.20, 301.21, 301.21, 301.21, 301.21, 304.F1, 322.16, 337.28, 338.18, 338.18, 347.01, 348.35, 378.20, 390.06, 407.08, 433.07, 433.12, 434.17, 436.27, 436.27, 455.05, 455.24, 456.34, 457.19, 457.19, 457.19, 457.20, 460.19, 460.29, 472.29, 481.07, 481.07, 481.08, 485.06, 486.27, 488.27, 489.35, 490.27, 491.27, 493.02, 497.27, 502.13, 513.12, 514.22, 517.31, 520.03, 520.17, 521.10, 530.01, 539.28, 544.28, 547.33, 556.02, 556.05, 556.08, 570.09, 570.11, 570.12, 596.16, 602.20, 613.08, 617.21, 620.12			
--	--	--	--	--	--

					appurtenance to the confusioning of human races) ages and ages	5
035.06	demean our	2	035.06, 189.26	nour, mea, de, ea, ou,	after the alleged mis demeanour when the tried friend of all crea-	6
035.07	staff	9	035.07, 035.27, 191.36, 235.36, 366.19, 479.27, 512.14, 567.10, 571.05	sta, ta, staf, stafie,	tion, tiger wood road staff to his stay, was billowing across the	7
035.07	wood	17	035.07, 080.08, 135.13, 136.33, 169.05, 211.05, 239.01, 246.04, 257.12, 265.17, 293.13, 332.12, 360.15, 372.15, 526.23, 542.05, 611.34,	vor, vouă, vodă, odă, ouă,		
035.08	chouc	1	035.08	cuc, ou,	wide expanse of our greatest park in his caout chouc kepi and	8
035.08	tchouc	1	035.08	cauciuc, ou, Ciuc,		
035.09	funx	1	035.09	funie, un,		
035.09	insacks	1	035.09	în sac, saca, ins, X [ks], ac, ax,		
035.09	sacks	1	035.09	sac, ac, ax,		
035.09	sides	17	007.34, 008.32, 035.09, 041.03, 141.10, 352.04, 362.05, 370.26, 375.24, 382.16, 384.28, 463.33, 484.14, 507.07, 507.10, 556.24, 568.26	și, ide, idee, des, de, sidef, asidue,	great belt and hide insacks and his blau funx fustian and iron sides	9

035.10	boots	9	026.10, 035.10, 126.13, 210.16, 288.25, 415.03, 466.34, 467.01, 531.11	bot,	jack boots and Bhaga fat gaiters and his rubberised in verness , he	10
035.10	fat	5	035.10, 051.17, 087.10, 414.13, 483.25	fată, față, făt, vad, vād, fă,		
035.10	verness	9	035.10,	Guverne,		
035.11	ferant	1	035.11	verandă, fier, an,	met a cad with a pipe. The latter, the lucif erant not the ori uolate	11
035.11	late	4	003.06, 035.11, 083.27, 462.28	late, laț, ațe, la,		
035.11	riuolate	1	035.11	oală, late, lațe, râu, râu, laț,		
					(who, the odds are, is still bering dagabout in the same straw	12
035.13	goat	5	035.13, 215.27, 240.34, 353.02, 596.01	gol, Goe, goi,	bamer, carryin his over goat under his schulder, sheep side out, so	13
035.13	side	73	010.11, 010.35, 019.12, 031.03, 031.31, 035.13, 042.25, 059.04, 070.20, 073.05, 079.07, 082.14, 090.07, 095.09, 095.15, 102.09, 114.06, 127.03, 128.10, 134.01, 135.32, 138.01, 153.16, 160.15, 204.24, 205.26, 205.28, 208.21, 230.03, 239.29, 264.23, 301.27, 301.29, 311.03,	și, ide, idee, sidef,		

			311.26, 314.32, 315.10, 331.17, 355.29, 356.34, 363.21, 394.27, 405.05, 428.24, 443.28, 444.28, 450.02, 456.17, 466.07, 476.05, 485.31, 486.33, 486.33, 507.06, 521.28, 533.05, 547.18, 551.23, 557.36, 562.23, 563.01, 564.22, 565.23, 574.34, 577.30, 578.01, 585.29, 596.04, 605.28, 611.04, 611.22, 611.27, 612.14			
035.14	fry	1	035.14, 446.12		as to look more like a coum fry gentleman and signing the pledge	14
					as gaily as you please) hardly accosted him with: Guinness thaw	15
035.16	black	12	006.01, 016.29, 035.16, 114.10, 187.17, 301.06, 385.06, 405.36, 447.05, 451.15, 457.18, 583.22	lac, ac, la,	tool in jew me dinner ouzel fin? (a nice how- do-you-do in Pool-	16
035.16	do-you-do	1	035.16	do,		
035.17	daisers	1	035.17	dai, ser, da, dă, ai,	black at the time as some of our old daisers may still tremblingly	17
035.18	call	9	035.18, 073.25, 116.12, 316.28, 367.11, 431.31,	cal, al, ca, că,	recall) to ask could he tell him how much a clock it was that the	18

			450.19, 494.06, 530.21			
					clock struck had he any idea by cock's luck as his watch was	19
					bradys. Hesitency was clearly to be evitated. Execration as cleverly	20
035.21	purring	1	035.21	pur, ring,	to be honni soid . The Earwicker of that spurring instant, realising	21
035.21	soid	1	035.21	soia, solid,		
035.22	mental	5	035.22, 171.18, 366.07, 440.21, 452.03,	mental, mentă, minte, ta, al,	on funda mental liberal principles the supreme importance, nexally	22
035.23	ally	3	035.23, 038.23, 430.10	al,	and nox ally , of physical life (the nearest help re lay being pingping	23
035.23	lay	9	035.23, 315.05, 351.32, 357.03, 395.19, 492.14, 510.14, 510.15, 533.29	claie, aflai, laie, alai, plai, la, ai,		
035.24	patrick's	3	026.22, 035.24, 508.23	pa, pat, pată, păți, tri-,	K. O. Sem patrick's Day and the fenian rising) and un wishful as	24
035.24	wishful	1	035.24,	vis, ful,		
035.25	nosed	7	032.12, 035.25, 107.11, 115.13, 152.09, 254.01, 498.13	nos[tru], șed, os,	he felt of being hurled into eternity right then, plugged by a soft-	25
					nosed bullet from the sap, halted, quick on the draw, and reply-	26
035.27	dooced	1	035.27	dulce, duce, do,	in that he was feelin tip staff , cue, pro dooced from his gun pocket	27
035.27	pocket	2	035.27, 282.15	pachet, poc, chetă, ochi,		
035.27	staff	9	035.07, 035.27, 191.36, 235.36, 366.19, 479.27, 512.14, 567.10, 571.05	sta, ta, staf, stafie,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

45

035.27	taff	3	035.27, 366.19, 512.14	taf, ta, taifas,		
035.28	bury	11	035.28, 062.28, 080.33, 132.36, 193.15, 237.05, 297.20, 372.17, 374.28, 442.07, 541.29	bura, urî,	his Jurgensen's shrapnel water bury , ours by communionism, his	28
035.29	capture	2	035.29, 082.02	captură, ture, apt, cap, tur, ca, să, tu,	by usucapture , but, on the same stroke, hearing above the skirl-	29
035.29	sucaptu re	1	035.29	sub, captură, cap, tur, ture, apt, suc,		
035.30	master	16	004.04, 035.30, 237.13, 251.28, 279.F09, 337.18, 358.18, 360.36, 462.02, 479.29, 560.29, 568.35, 587.33, 596.18, 613.32, 624.11	mașteră, maistru, comasat, meșter, mister, mască, rămas, masă,	ing of harsh Mother East old Fox Goodman, the bell master , over	30
					the wastes to south, at work upon the ten ton tonuant thunder-	31
035.32	hounin' s	1	035.32	ou, hău, unim, nins, ins, hun,	ous tenor toller in the speckled church (Cou hounin's call!) told	32
035.33	real	6	035.33, 145.25, 331.19, 406.36, 426.24, 568.20	real, rea, ea, al,	the inquiring kidder, by Jehova, it was twelve of em sider real and	33
					tankard time, adding, buttall, as he bended deeply with smoked	34
035.35	stick	9	035.35, 094.02, 170.11, 242.09, 336.24, 473.13, 485.08, 535.07, 569.19	tic, ști,	sardinish breath to give more pondus to the copper stick he pre-	35

035.36	stuck	5	035.36, 036.16, 085.11, 157.11, 214.15	țuc, stucatură, stuf,	sented, (though this seems in some cumfusium with the chap-	36
					FW036	
					stuck ginger which, as being of sours, acids, salts, sweets and	1
036.02	pompo unded	1	036.02	pom, om, pompon, ou, unde,	bitters comp pounded , we know him to have used as chaw-	2
036.02	pounde d	3	036.02, 220.30, 253.35	ou, unde, ouând,		
036.03	vital	1	036.03,	vital, viță, vită, al,	chaw for bone, muscle, blood, flesh and vim vital ,) that where-	3
036.04	say	7	036.04, 192.33, 318.18, 405.05, 431.35, 597.23, 601.12	sa, săi, ai,	as the haku say accusation againstm had been made, what was	4
036.05	post	10	013.28, 036.05, 077.05, 090.06, 178.09, 193.18, 200.22, 364.06, 422.03, 600.17	os, post,	known in high quarters as was stood stated in Morgans post , by	5
					a creature in youman form who was quite beneath parr and seve-	6
036.07	hydrad	1	036.07	hidră, rad, rād,	ral degrees lower than yore triple hydrad snake. In greater sup-	7
					port of his word (it, quaint anticipation of a famous phrase, has	8
036.09	constric ted	1	036.09	constrâns, strict, con,	been re constricted out of oral style into the verbal for all time	9

036.10	samme nstucke d	1	036.10	să am, amen, șaman, stuchi,	with ritual rhythemics, in quiritary quietude, and too sammen-	10
036.10	stucked	1	036.10	țuc, stucatură,		
036.10	tucked	1	036.10	tu, țuc, tuci,		
036.11	action	3	036.11, 310.36, 332.30	act, Ion, ac,	stucked from successive accounts by Noah Webster in the re-	11
					daction known as the Sayings Attributive of H. C. Earwicker,	12
036.13	gas	12	036.13, 160.30, 171.35, 176.31, 229.16, 239.05, 485.29, 494.23, 496.13, 511.21, 556.29	gaz, as,	prize on schillings, post lots free), the flaxen Gy gas tapped his	13
036.13	lots	7	036.13, 225.36, 324.14, 333.36, 534.19, 550.15, 596.12	rulotă, lot, cot, pot,		
036.14	metrum	1	036.14,	metru, rom,	chron metrum drumdrum and, now standing full erect, above	14
036.15	jacent	1	036.15	[ad]iacent, accent, cent, cină, cine, ace, joc, ia, ce, iac, cent,	the ambi jacent flood plain , scene of its happening, with one Ber-	15
036.15	plain	3	036.15, 236.24, 594.23	[p]lain, in, în, ai, la, l-ai,		
036.16	boge	1	036.16		lin gauntlet chop stuck in the hough of his ell boge (by ancientest	16
036.16	stuck	5	035.36, 036.16, 085.11, 157.11, 214.15	țuc, stucatură, stuf,		
036.17	lore	2	036.17, 539.24	folclor, ore, lor,	sign lore his gesture meaning: ∃ !) pointed at an angle of thirty-	17

036.17	two	17	036.17, 120.25, 123.06, 169.13, 182.23, 231.15, 256.22, 298.15, 388.12, 389.25, 404.24, 412.26, 412.27, 448.03, 513.23, 516.17, 628.05	vo[rbă], [co]vo[r],		
036.18	grown	7	006.31, 036.18, 056.12, 170.30, 252.18, 407.13, 478.14	grav,	two degrees towards his <i>duc de Fer's</i> over grown mile stone as	18
036.18	stone	42	005.17, 008.01, 017.06, 031.32, 036.18, 041.35, 063.28, 068.30, 077.34, 079.29, 100.13, 100.26, 113.19, 113.34, 123.14, 132.01, 140.27, 141.15, 146.34, 182.31, 192.35, 210.29, 221.34, 225.22, 253.34, 262.20, 276.F3, 280.31, 293.14, 331.04, 332.13, 334.06, 370.34, 371.30, 392.24, 430.06, 479.18, 503.26, 539.03, 550.31, 564.30, 568.23	ton,		
036.19	present	4	036.19, 151.21, 333.11, 526.12	preș, prese, present,	fellow to his gage and after a rendy present pause averred with	19

				resent[iment], iese, se,		
036.20	comeraid d	1	036.20	cameră, come, raid, com- [bate, bina, prune], măr, om, ai,	solemn emotion's fire: Shsh shake, co- comeraid ! Me only, them	20
036.20	raid	2	036.20, 543.17	raid, rai, răi, ai,		
					five ones, he is equal combat. I have won straight. Hence my	21
036.22	nation	13	023.02, 026.19, 036.22, 058.08, 068.34, 130.17, 142.19, 241.21, 352.26, 366.27, 414.08, 505.12, 557.33	națiune, na-ți-o, nație, ion, na,	nonation wide hotel and creamery establishments which for the	22
					honours of our mewmew mutual daughters, credit me, I am woo-	23
					woo willing to take my stand, sir, upon the monument, that sign	24
					of our ruru redemption, any hygienic day to this hour and to	25
036.26	finners	1	036.26	vineri, afine, nări, nară,	make my hoath to my sinn finners , even if I get life for it, upon	26
036.27	master's	3	036.27, 055.01, 305.31	mașteră, maistru, comasat, mască, mister, meșter, rămas, șters, masă,	the Open Bible and before the Great Task master's (I lift my hat!)	27
036.28	dwel	1	036.28	el,	and in the presence of the Deity Itself and dwel of Bishop and	28
036.28	well	30	022.14, 036.28, 038.07, 039.08, 040.01, 040.32,	vei, veac, cave, vele, el,		

			060.22, 080.03, 085.18, 093.34, 130.11, 150.31, 172.03, 212.33, 225.30, 246.24, 376.22, 458.14, 468.28, 469.19, 472.13, 492.18, 500.06, 503.35, 512.17, 521.35, 529.01, 533.04, 571.02, 607.04,			
					Mrs Michan of High Church of England as of all such of said	29
036.30	dweller s	1	036.30	ele, ler,	my immediate with dweller s and of every living so hole in every	30
036.30	hole	18	008.26, 036.30, 046.21, 069.07, 070.19, 120.31, 134.02, 163.01, 178.29, 194.18, 201.23, 220.13, 278.03, 323.06, 339.02, 342.31, 351.18, 370.20, 386.03, 398.27, 428.13, 434.09, 447.02, 451.09, 464.13, 521.08, 541.23, 581.20	holtei, hol, oale, le,		
036.31	ever	27	036.31, 048.08, 077.14, 078.36, 099.22, 110.10, 158.14, 202.12, 206.08, 239.19, 242.29, 242.31, 253.08, 362.18,	reverie, Eva, văr, ev,	corner whereso ever of this globe in general which use th of my	31

			364.23, 413.32, 426.02, 426.03, 455.22, 461.11, 476.09, 508.33, 551.16, 576.19, 600.25, 613.20, 618.25			
036.31	seth	1	036.31	se, set,		
036.31	soever	10	036.31, 158.14, 239.19, 364.23, 413.32, 426.02, 476.09, 551.16, 576.19, 613.20	soia, oaie, vers,		
036.32	bone	15	036.32, 052.19, 085.08, 177.21, 192.29, 193.29, 221.23, 229.30, 249.07, 330.34, 347.12, 425.01, 550.10, 567.06, 603.23	bone (pl.), bon,	British to my back bone tongue and com mutative justice that	32
036.32	mutativ e	1	036.32,	mutat, muta, mută, mut, tiv, ta,		
					there is not one tittle of truth, allow me to tell you, in that purest	33
					of fibfib fabrications.	34
036.35	self	35	003.20, 020.21, 032.07, 036.35, 073.21, 101.19, 114.23, 114.31, 140.34, 143.26, 161.01, 168.01, 171.04, 186.06, 187.04, 193.31, 242.32, 261.07, 266.29, 288.08,	se, el,	Gaping Gill, swift to mate err thors , stern to check self , (diag-	35

			301.08, 313.33, 321.06, 329.19, 358.13, 384.34, 395.02, 426.13, 447.10, 460.11, 499.22, 540.33, 557.01, 611.21, 627.06			
036.35	thors	2	036.35, 578.34	tors, tor, horn,		
036.36	tube	2	036.36, 566.35	tub, tube, tu,	nosing through eustace tube that it was to make with a markedly	36
					FW037	
037.01	berg	3	037.01, 151.13, 333.35	be,	post puberal hypert tituitary type of Heidel berg mann leich cavern	1
037.01	leich	1	037.01	fleică, lelică, leică, leit, lei, le, ei,		
037.01	puberal	1	037.01	puberal, berea, era, ral, al, bube,		
037.01	tituitary	1	037.01	uita, tu, ta, ar, uitare, tari, pituitar, ari,[cu]tit, [ci]tit,		
037.02	agore	1	037.02	ore,	ethics) lufted his sloping forward , bad Sweat tagore good mur-	2
037.02	forward	3	037.02, 174.06, 243.04	vardist, curvar, vard, for, ard, var,		
037.02	gore	3	037.02, 535.15, 553.07	gol, Goe, goi, hore, ore, re,		
037.02	rough	2	037.02, 330.16	rouă, ou,		

037.02	tagore	1	037.02	Tagore, ta, ore, trag, agora, ogor,		
037.03	notch	3	037.03, 353.19, 534.01		rough and dubl notch on to it as he was greedily obliged, and	3
037.04	finite	3	037.04, 127.04, 505.24	finite, afine, fin (noun), fin, fîn, vin, nit, îte, in, în,	like a sensible ham, with in finite tact in the delicate situation seen	4
					the touchy nature of its perilous theme, thanked um for guilders	5
037.06	bock	4	037.06, 095.02, 276.13, 310.28	boc,	received and time of day (not a little token a bock all the same that	6
					that was owl the God's clock it was) and, upon humble duty to	7
037.08	gap	2	037.08, 455.19	agapă,	greet his Tysk minister and he shall gildthe gap Gaper and thee his	8
037.08	minister	1	037.08,	minister, mâini, mîini, şters, mini-, stea, mi,		
					a mouldy voids, went about his business, whoever it was, saluting	9
					corpses, as a metter of corse (one could hound him out had one	10
037.11	cules	3	018.11, 037.11, 518.22	cules, scule, acul, cu,	hart to for the montic ules of scalp and dan druff droppings blaze	11
037.11	druff	1	037.11			
037.11	ruff	2	037.11, 208.19	rufe, uf,		
					his trail) accompanied by his trusty snorler and his permanent	12
037.13	graciou s	1	037.13	grație, draci, raci, aci, ac, ci, ou,	reflection, verbi gracious ; I have met with you, bird, too late,	13
					or if not, too worm and early: and with tag for ildiot repeated	14

037.15	baten	1	037.15	bați, bat, băț, ten, ba,	in his second mouth language as many of the big timer's ver baten	15
037.15	mouth	4	037.15, 236.10, 553.23, 553.23,	munte, mont, unt,		
037.15	timer's	1	037.15	mers, timp,		
037.16	eve	4	037.16, 214.01, 429.12, 513.25	Eva, ev,	words which he could balbly call to memory that same kveld eve ,	16
037.17	litter	4	037.17, 073.29, 286.22, 420.35	solitar, reitera, literă, hulit, falit, liță,	ere the hour of the twattering of bards in the twitter litter between	17
037.17	watteri ng	1	037.17,	va, vă, wat, vată, ațe, ater[iza], ring, in, în, teren,		
037.18	sleep	9	037.18, 064.01, 074.02, 397.16, 411.07, 411.07, 449.35, 476.22, 556.33	șlep, slip,	Druidia and the Deep sleep Sea, when supper tide and souvenir to	18
037.18	tide	7	034.22, 037.18, 081.17, 082.36, 206.34, 453.36, 577.29	[par]tide, ide,		
					Charlatan Mall jointly kem gently and along the quiet darkenings	19
037.20	fluh	1	037.20	duh,	of Grand and Royal, ff, flit mansfluh , and, kk, 't crept i' hedge	20
037.20	mansflu h	1	037.20	[super]flu, [co]man[dă], manșă, manie, mâine, man[ta],		

				[su]man, mână, mană, ansă, an,		
037.21	swer	1	037.21	sferă,	whenas to many a soft tongue's pawky talk mude un swer u sufter	21
037.21	talk	9	037.21, 066.20, 120.23, 172.30, 236.34, 261.28, 307.F1, 420.30, 504.19	ta, talc, al,		
037.21	tongue' s	1	037.21	ton, tânguie,		
037.22	assent	1	037.22	as, aş,	poghyogh, Ar vanda always aqui assent , while, studying castelles	22
037.22	da	56	007.26, 031.18, 037.22, 054.17, 058.09, 135.31, 139.32, 147.12, 147.12, 147.14, 158.02, 160.30, 172.31, 179.12, 197.23, 199.12, 200.31, 204.10, 204.10, 212.06, 213.04, 221.28, 224.02, 228.10, 232.03, 232.28, 234.05, 239.10, 271.F4, 272.02, 272.02, 272.03, 348.35, 350.33, 388.11, 415.34, 416.25, 434.07, 445.32, 466.19, 466.21, 469.34, 470.01, 470.36, 470.36, 477.22,	da, dă,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

56

			478.13, 478.13, 481.21, 502.15, 518.06, 518.25, 521.06, 527.27, 528.12, 545.09			
037.22	vanda	1	037.22,	va, van, an, da, vândă, vandal,		
037.22	yogh	1	037.22,	io (eu), ioga,		
037.23	ran	16	019.02, 037.23, 131.22, 137.08, 144.18, 146.08, 152.36, 177.09, 323.22, 358.21, 380.21, 390.10, 455.07, 491.36, 493.13, 594.25	rană, an,	in the blowne and studding cow shots over the nor an , he spat in	23
037.23	shots	3	037.23, 221.22, 464.30	ho[hot], şo [pe el], hoţ, sote, hotă, şotie, soţ,		
037.24	stone	3	037.24, 176.08, 481.01	ton,	careful convertedness a musaic dispensation about his <i>hearthstone</i> ,	24
					if you please, (Irish saliva, <i>ma^wshe dho hole</i> , but would a respect-	25
037.26	Europe an	1	037.26	european, eu, pe an,	able prominently connected fellow of Iro- European ascendances	26
037.27	dressed	4	037.27, 232.20, 407.04, 441.05	dres, şed, re,	with well dressed ideas who knew the correct thing such as Mr	27
037.28	laugh	4	037.28, 084.32, 312.13, 532.08	laud, la, au,	Shall wesigh or Mr Shall welaugh expectorate after such a callous	28
037.28	sigh	3	037.28, 586.28, 601.08	şi, sigur,		

037.28	welaugh h	1	037.28,	vei, veac, cave, velă, el, au,		
037.28	wesigh	1	037.28,	vei, veac, cave, vezică, și,		
037.29	tuck	1	037.29	tu, țuc, tuci,	fashion, no thank yous! when he had his belcher <i>spucker</i> tuck in his	29
037.30	fed	8	037.30, 097.14, 185.10, 375.33, 449.32, 456.24, 572.01, 580.04	fad, vād,	pucket, p thuck ?) muse fed with his thockits after having supped	30
037.30	hockits	1	037.30	ho, hohot, ochiți, hocus [pocus], câți, cîți,		
037.30	thuck	1	037.30	tu,		
					of the dish sot and pottage which he snobbishly dabbed Peach	31
037.32	pie	4	037.32, 179.34, 296.26, 407.29	ie, paie,	Bombay (it is rawly only Lukan pukan pilzen pie which she knows	32
037.32	pukan	1	037.32	puc, an, cană, apuca,		
037.33	affed	1	037.33		which sen affed and pibered him), a supreme of excelling peas,	33
037.34	malt	3	021.35, 037.34, 086.06	malț, mal, māl, alt, al, mă,	balled under minn shogue's milk into whitem malt wines sour , a pro-	34
037.34	shogue's	1	037.34	cuie,		
037.34	sour	1	037.34	ou, sur,		
037.35	bilker	3	037.35, 111.21, 296.07	bi-,	viant the little bilker hoarsely relished, chaff it, in the snevel season,	35
037.35	nevel	1	037.35	vāl, ev,		

037.36	fennel	1	037.36	Fănel, inel, Ene, el,	being as fain o't as your rat wi' fennel ; and on this celebrating	36
					FW038	
					occasion of the happy escape, for a crowning of pot valiance,	1
038.02	live	19	038.02, 041.27, 083.05, 092.21, 139.19, 162.18, 227.14, 279.F21, 293.20, 311.22, 316.14, 395.17, 481.25, 500.02, 525.29, 533.27, 538.21, 551.22, 612.10	livrea, olive,	this regional platter, benjamin of bouillis, with a spolish olive to	2
038.02	polish	2	038.02, 141.14	poli, ol, polis, polisa,		
038.03	busque d	1	038.03		middle point its zaynith, was marrying itself (porko graso !) ere-	3
038.03	graso	1	038.03	graso, grasă, gras, ras, răs,		
038.03	point	15	038.03, 129.24, 134.32, 149.18, 260.15, 282.15, 355.14, 367.30, 468.17, 482.34, 576.19, 583.34, 587.15, 588.15, 594.34	apoi, oi, in, în, punct,		
038.04	Bruerie	1	038.04	ieri, rîie,	busqued very de luxiously with a bottle of Phen ice-Bruerie '98,	4

038.04	erie	1	038.04	[pre]erie, feerie, ieri, rîie,		
038.04	luxiousl y	1	038.04	luxuriant, luxos, lux, ou,		
038.04	nice- Bruerie	1	038.04	bruia, nici, rîie, rîie, ieri, ce, ie,		
038.05	porter	1	038.05	por, port, ort, portar,	followed for second nuptials by a Piess porter , Grand Cur, of	5
038.06	lights	12	015.02, 032.09, 032.26, 038.06, 095.24, 134.18, 135.20, 244.03, 260.F3, 475.10, 492.09, 571.01	ligament, legați, ligă,	both of which cherished table lights (though humble the bounquet	6
038.07	crusted	1	038.07	crustă,	'tis a leaman's fare well) he ob durately sniffed the cob webcrusted	7
038.07	duratel y	1	038.07	durate, rațe, dur, tur, tel, țel, tu,		
038.07	webcru sted	1	038.07,	verb, cruste, rus,		
038.07	well	30	022.14, 036.28, 038.07, 039.08, 040.01, 040.32, 060.22, 080.03, 085.18, 093.34, 130.11, 150.31, 172.03, 212.33, 225.30, 246.24, 376.22, 458.14, 468.28, 469.19, 472.13, 492.18, 500.06, 503.35,	vei, veac, cave, vele, el,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

60

			512.17, 521.35, 529.01, 533.04, 571.02, 607.04,			
					corks.	8
038.09	niece	2	038.09, 532.24	ce, ie,	Our cad's bit of strife (knee Bare niece Max welton) with a quick	9
038.09	welton	1	038.09,	vei, veac, cave, vele, el, ton,		
038.10	tale	15	018.22, 019.25, 020.23, 038.10, 126.11, 183.11, 216.03, 221.22, 233.01, 396.23, 423.24, 509.35, 510.29, 550.25, 624.27	ta, tale, ale, le,	ear for spittoons (as the after tale hath it) glaned up as usual with	10
038.11	bestic	1	038.11	estic, tic, be,	dum bestic husbandry (no per sicks and armelians for thee, Pome-	11
038.11	ranzia	1	038.11	prânzi, rație, rană, an, zi, ia,		
038.11	sicks	1	038.11	și, ic, sâc, sîc, șic,		
					ranzia !) but, slipping the clav in her claw, broke of the matter	12
					among a hundred and eleven others in her usual curtsey (how	13
038.14	hespers	1	038.14	vecernie, persoană, hesperidă, sper,	faint these first v hespers womanly are, a secret pis pigliando , a mad	14
038.14	liando	1	038.14	liant, liană, ia, an, do,		
038.14	mad	10	010.09, 038.14, 103.08, 158.03,	măduvă,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

61

			190.32, 291.24, 374.22, 473.07, 509.13, 577.01			
038.14	piglian do	1	038.14	piguli, ia, an, do, liant,		
038.15	folker	1	038.15	folie, folk, sol,	the la vurdy den of their man folker !) the next night nudge one	15
038.15	vurdy	1	038.15,	furt, urdă,		
038.16	sippus	1	038.16	și, șip, pus,	as was Hege sippus over a hup a ' chee, her eys dry and small and	16
					speech thicklish because he appeared a funny colour like he	17
					couldn't stood they old hens no longer, to her particular reverend,	18
					the director, whom she had been meaning in her mind primarily	19
038.20	spoon	2	038.20, 445.19	spun, bon,	to speak with (hosch, intra! jist a timble spoon !) trusting, between	20
					cuppled lips and annie lawrie promises (mighshe never have	21
038.22	anov	1	038.22	an,	Esne kerry pudden come Hun anov for her peckla pitschens !) that	22
038.22	hens	2	038.22, 478.15	han, N [en], hun,		
038.22	kerry	4	038.22, 073.31, 076.24, 376.26	perie, care, ieri,		
038.22	nov	1	038.22			
038.22	pitsche ns	1	038.22	pită, scenă,		
038.23	ally	3	035.23, 038.23, 430.10	al,	the gossip so delivered in his epistolear , buried tea toastally in	23
038.23	ear	9	009.24, 014.35, 038.23, 182.20, 222.12, 327.36, 425.16, 492.16, 568.26	iar, ea, ar,		
038.23	pistolea r	1	038.23	pistol, pis, stol, ol, psitolar, ea, iar, ar,		

038.23	toastall y	1	038.23	toast, asta, as, ta, al, tale, coastă, aș,		
					their Irish stew would go no further than his jesuit's cloth, yet	24
038.25	spoiled	1	038.25	oile, apoi,	(in vinars venitas! volatiles valet totum !) it was this over spoiled	25
038.25	totum	3	038.25, 426.21, 489.17	tot,		
038.26	centian	1	038.26	cenți, an, ce, ia,	priest Mr Browne, disguised as a vin centian , who, when seized	26
038.27	heard	6	017.15, 038.27, 061.29, 121.36, 362.15, 562.24	har, ea, iar, ard, ar,	of the facts, was over heard , in his secondary personality as a	27
038.28	reared	2	038.28, 492.27	rea, iar, are, ea,	Nolan and under reared , poul soul, by accident—if, that is, the	28
					incident it was an accident for here the ruah of Eccleciastes	29
038.30	Annah	1	038.30	an, na, ah,	of Hippo out puffs the writress of Havvah- ban-Annah —to	30
038.30	ban- Annah	1	038.30	banană, ban, ah, an, ba ,		
038.30	puffs	3	038.30, 065.11, 234.24	puf, uf,		
038.30	tress	12	038.30, 137.23, 189.25, 228.17, 255.33, 262.15, 324.33, 326.10, 352.13, 370.05, 486.20, 577.31	re, tre[pied], stres, rest, trei,		
038.31	ribs	1	038.31	hrib,	pianissime a slightly varied version of Crooked ribs confidentials,	31
					(what Mère Aloyse said but for Jesuphine's sake!) hands between	32
					hahands, in fealty sworn (my bravor best! my fraur!) and, to the	33
038.34	end	60	019.31, 023.10, 038.34, 042.10, 050.04, 051.36, 051.36, 058.35, 070.08, 074.15,	[happy-]end,	strains of <i>The Secret of Her Birth</i> , hushly pierce the rubi end	34

			079.30, 083.20, 084.32, 099.17, 129.28, 138.18, 138.33, 144.30, 153.22, 154.34, 178.25, 187.05, 199.02, 200.19, 203.18, 230.13, 239.34, 239.35, 242.15, 248.15, 268.26, 269.17, 288.24, 291.01, 312.06, 312.32, 320.23, 327.02, 327.23, 332.01, 335.12, 340.36, 372.34, 434.34, 503.14, 505.34, 508.18, 510.20, 521.17, 533.26, 535.15, 535.30, 541.27, 547.19, 585.09, 586.27, 598.07, 600.36, 614.04, 617.07			
038.35	teacher	3	038.35, 166.21, 184.35	ea, ac, teacă, teanc, eher, Tache, tei,	aurellum of one Philly Thurnston, a lay teacher of rural science	35
038.36	ethics	1	038.36	etică, etic, tic, tix, hîc,	and ortho phonethics of a near stout figure and about the middle	36
038.36	phoneth ics	1	038.36	fon[ic], fonetică, tic,		
038.36	stout	2	038.36, 412.36	ou, tot,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**

FW Episode Two.

64

					FW039	
					of his forties during a priestly flutter for safe and sane bets at the	1
039.02	fields	6	010.34, 039.02, 043.02, 174.27, 203.06, 208.06	fie,	hip pic run fields of breezy Baldoyle on a date (W. W. goes	2
039.02	pic	2	039.02, 115.32	pic,		
039.03	sup	8	009.17, 039.03, 265.F2, 377.33, 446.09, 446.03, 563.24, 583.33	supt, supă,	through the card) easily capable of remembrance by all pickers s-	3
039.04	kin	79	011.34, 017.02, 020.05, 032.06, 039.04, 051.15, 053.21, 079.20, 081.18, 086.06, 094.17, 102.09, 102.09, 110.08, 113.08, 166.08, 169.19, 180.08, 182.11, 184.08, 187.08, 201.26, 205.18, 207.14, 220.15, 229.30, 240.30, 253.16, 253.31, 257.22, 262.24, 268.15, 290.F7, 292.20, 295.F1, 311.07, 326.30, 328.05, 329.04, 333.04, 346.28, 367.33, 369.11, 369.28, 372.09, 377.28, 379.07, 381.36,	chin, in, în,	up of events national and Dublin details, the doubles of Per kin	4

			387.28, 395.35, 413.21, 414.04, 420.09, 428.03, 429.17, 445.05, 446.05, 464.11, 464.19, 478.14, 478.24, 485.13, 507.28, 510.16, 533.06, 537.35, 537.35, 550.15, 552.36, 565.13, 575.25, 576.15, 576.28, 578.16, 581.22, 603.20, 610.31, 621.25, 627.23			
039.05	lock	21	031.15, 031.24, 039.05, 073.31, 098.25, 160.12, 165.32, 229.31, 230.10, 279.F02, 284.F4, 368.15, 409.13, 474.02, 531.24, 548.05, 584.03, 587.28, 587.30, 596.26, 616.02	[mormo]loc, loc[uit], loc,	and Paul lock , peer and prole, when the classic Encourage Hackney	5
039.06	cloth	6	022.25, 039.06, 182.33, 456.14, 536.30, 577.31	lot,	Plate was captured by two noses in a tablecloth finish, ek and nek,	6
039.06	tablecloth	1	039.06	table, abile, lot,		

039.07	evelo	1	039.07	velo[ciped], developa, velă, Eva, ev,	some and none, evelo ne velo , from the cream colt Bold Boy	7
039.07	velo	1	039.07,	velo[ciped], el,		
039.08	away	19	009.35, 039.08, 062.19, 109.19, 197.06, 208.22, 227.05, 227.11, 237.15, 285.14, 360.31, 369.09, 370.36, 432.17, 434.26, 462.17, 493.25, 581.10, 582.22	vai, vâi, va, ai,	Crom well after a clever get away by Captain Chaplain Blount's	8
039.08	way	88	009.35, 021.08, 022.28, 022.33, 031.06, 039.08, 040.18, 043.26, 043.27, 043.28, 062.19, 063.19, 078.14, 078.14, 080.02, 085.21, 093.14, 109.19, 134.14, 140.36, 153.30, 177.22, 178.10, 178.31, 197.06, 198.32, 202.12, 204.16, 206.26, 208.22, 209.21, 227.05, 227.11, 236.23, 237.15, 242.24, 255.11, 260.13, 281.22, 284.F5, 285.14, 302.14, 315.34, 321.14,	va, vă, vai, vâi, ai,		

			334.34, 343.07, 346.27, 348.36, 355.19, 360.31, 369.19, 370.36, 371.21, 371.21, 391.19, 432.17, 434.26, 445.02, 448.05, 449.14, 450.05, 462.17, 465.35, 468.30, 470.18, 473.05, 478.15, 493.11, 493.25, 510.33, 512.05, 535.10, 535.10, 543.30, 544.03, 544.30, 564.03, 565.21, 565.36, 577.23, 579.04, 581.10, 582.22, 585.29, 585.32, 604.12, 605.16, 607.12,			
039.08	well	30	022.14, 036.28, 038.07, 039.08, 040.01, 040.32, 060.22, 080.03, 085.18, 093.34, 130.11, 150.31, 172.03, 212.33, 225.30, 246.24, 376.22, 458.14, 468.28, 469.19, 472.13, 492.18, 500.06, 503.35, 512.17, 521.35, 529.01, 533.04, 571.02, 607.04,	vei, veac, cave, vele, el,		

039.09	depict	1	039.09	picta, picat, de,	roe hinny Saint Dalough, Drummer Coxon, nondepict third, at	9
039.09	lough	3	039.09, 062.35, 248.30	ou,		
039.09	pict	1	039.09	pic, picta, picat,		
039.10	neck	8	039.10, 056.24, 136.26, 141.35, 146.30, 162.10, 297.17, 581.12	nec[rozat], înec,	breakneck odds, thanks to you great little, bonny little, portey	10
039.11	rip	2	039.11, 179.08		little, Winny Widger! you're all their nappies! who in his never-	11
					rip mud and purpular cap was surely leagues unlike any other	12
039.13	pitt	1	039.13	pită,	phantomweight that ever top pitt our timber maggies.	13
039.13	weight	5	007.25, 019.24, 039.13, 046.30, 390.08,	vei, veac, cave, ei, verigă, veghe,		
039.14	coves	1	039.14		'Twas two pisononse Timcoves (the wetter is pest, the renns are	14
039.14	nonse	1	039.14	non[sens], se,		
039.15	fur	2	039.15, 215.19	fur,	overt and come and the voax of the turfur is hurled on our lande)	15
					of the name of Treacle Tom as was just out of pop following the	16
039.17	ham's	2	039.17, 584.02	hamsii, ham, am,	theft of a leg of Kehoe, Donnelly and Packerham's Finnish pork	17
039.17	hoe	3	039.17, 360.05, 379.36	oaie,		
					and his own blood and milk brother Frisky Shorty, (he was, to be	18
					exquisitely punctilious about them, both shorty and frisky) a tip-	19
					ster, come off the hulks, both of them awful poor, what was out	20
039.21	around	6	010.30, 033.36, 039.21, 269.05, 355.09, 613.23	ar, ou,	on the bumaround for an oofbird game for a jimmy o'goblin or	21
039.21	bird	10	010.32, 010.34, 039.21, 098.36,	bir, bi-,		

			256.26, 412.07, 451.16, 476.01, 534.36, 595.33			
039.21	goblin	1	039.21	gol, Goe, goi, goblen, plin, lin, in, în,		
039.21	round	15	039.21, 084.24, 096.14, 171.08, 275.18, 277.04, 314.24, 381.30, 386.35, 417.28, 525.17, 550.27, 552.09, 613.23, 618.15	rundă, rouă, rond, unde, ou,		
039.22	forths	2	039.22, 343.33	foarte, forță, fort, for, ort,	a small thick un as chanced, while the Sea forths was making the	22
039.23	bawl	2	039.23, 147.04	ba,	colleen bawl , to ear the passon in the motor clobber make use of	23
039.24	chin	10	039.24, 072.22, 136.30, 136.31, 219.20, 257.21, 447.19, 465.28, 568.28, 601.32	chin, cine, in, în,	his law language (Edzo, Edzo on), tou chin the case of Mr Adams	24
039.25	days	24	039.25, 041.01, 045.15, 054.03, 069.10, 089.18, 101.15, 127.25, 133.18, 221.06, 240.29, 280.07, 282.27, 408.19, 432.33, 470.17, 473.09, 542.33, 547.28, 553.15, 553.16, 561.06, 565.05, 615.25	dai, da, dă, ai,	what was in all the sun days about it which he was rubbing noses	25

					with and having a gurgle off his own along of the booty bloke in	26
					the specs.	27
					This Treacle Tom to whom reference has been made had	28
					been absent from his usual wild and woolly haunts in the land	29
					of counties capalleens for some time previous to that (he was, in	30
039.31	houses	4	039.31, 116.34, 416.36, 537.01	ou, hău, uşă, şes, huse, haos,	fact, in the habit of frequenting common lodging houses where	31
039.32	fellow	8	039.32, 129.21, 191.19, 245.02, 301.18, 350.35, 422.11, 447.30	fel, el,	he slept in a nude state, hail fellow with meth, in strange men's	32
039.33	night	29	017.33, 039.33, 053.19, 089.16, 100.22, 126.18, 136.27, 153.34, 170.07, 192.19, 202.35, 245.32, 378.11, 381.27, 391.33, 396.31, 425.27, 427.10, 452.26, 470.07, 480.09, 505.24, 510.07, 520.16, 562.29, 570.08, 598.32, 618.06, 623.15	neg,	cots) but on race night , blotto after divers tots of hell fire, red	33
039.34	dine's	1	039.34	dineu, tine, din, in, în,	biddy, bull dog, blue ruin and creeping jenny, Eg landine's choic-	34
039.34	landine's	92	039.34	landou, andive, land, lână, dune, lan, la, an,		

039.35	lopping	1	039.35	interlop, pleoapă, opincă, împing, pingea, clop, plop, pin, luping,	est herbage, supplied by the Duck and Doggies, the Gal lop-	35
039.36	boy's	7	039.36, 041.12, 208.06, 336.04, 471.32, 584.17, 620.22	boi, oi,	ping Prim rose , Brigid Brewster's, the Cock, the Post boy's Horn,	36
039.36	rose	17	015.01, 039.36, 158.11, 210.10, 229.11, 248.02, 302.27, 324.04, 361.22, 362.16, 407.17, 433.11, 520.36, 553.06, 556.17, 582.02, 608.20	roşie, roze, ros, roz, os,		
					FW040	
040.01	swell	2	040.01, 150.31	el, velă,	the Little Old Man's and All Swell That Aims well , the Cup and	1
040.01	well	30	022.14, 036.28, 038.07, 039.08, 040.01, 040.32, 060.22, 080.03, 085.18, 093.34, 130.11, 150.31, 172.03, 212.33, 225.30, 246.24, 376.22, 458.14, 468.28, 469.19, 472.13, 492.18, 500.06, 503.35,	vei, veac, cave, vele, el,		

			512.17, 521.35, 529.01, 533.04, 571.02, 607.04,			
040.02	babobed	1	040.02	obidă, babo, ba,	the Stirrup, he sought his well warmed lea babobed in a hous-	2
040.02	bed	21	005.20, 018.18, 040.02, 051.13, 156.34, 180.19, 188.01, 254.34, 256.33, 332.17, 339.05, 376.35, 392.06, 441.29, 457.28, 541.36, 544.30, 555.07, 565.36, 600.08, 619.07	be,		
040.02	bobed	1	040.02	bob,		
040.02	groom	2	040.02, 362.09	gram, rom, om,		
040.02	room	25	008.09, 008.10, 010.22, 040.02, 041.16, 052.25, 079.25, 100.29, 101.26, 137.29, 156.06, 159.22, 265.F2, 315.18, 319.27, 396.11, 417.14, 492.17, 498.07, 557.08, 559.01, 562.17, 613.03, 618.27, 627.09	aromă, rouă, Roma, rom, ouă, om,		
040.02	warmed	1	040.02,	va, vă, var, ar, văr, vierme, medic,		
040.03	another	1	040.03	an,	in groom Abide With One another at Block W.W., (why didn't	3

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

73

					he back it?) Pump Court, The Liberties, and, what with	4
040.05	coh	1	040.05	coh[ortă],	molta puke on volta puke , res no red al coh al coho al coherently to	5
040.05	coheren tly	1	040.05	coerent, ren,		
040.05	coho	1	040.05	coho[rtă],		
040.05	puke	2	040.05, 040.05	puc, apuc,		
040.05	puke	2	040.05, 040.05	puc, apuc,		
040.05	snored	1	040.05	nor, ore, re,		
					the burden of <i>I come, my horse delayed</i> , nom num, the sub-	6
040.07	angelica l	3	040.07, 407.15, 605.11	angelic, gel, cal, an, el, al,	stance of the tale of the ev angelical bussy bozzy and the rus inur-	7
040.07	bean	3	040.07, 357.06, 523.19	an, be, ea,		
040.07	bozzy	1	040.07	ambrozie, zi, obosi,		
040.07	sinurbe an	1	040.07	și, urbe, urban, ea, bea, an, nu, nur,		
040.07	urbean	1	040.07	urbe, bea, an, urban, ba,		
					bean (the 'girls' he would keep calling them for the collarette	8
040.09	bonnet	1	040.09	bonetă, bon,	and skirt, the sun bonnet and carnation) in parts (it seemed he	9
040.10	wales	3	040.10, 199.23, 242.33,	va, vă, val, al, vale, ale, leș,	was before the eyots of martas or other wales the thirds of fossil-	10
040.10	years	2	040.10, 122.02,	ea, ar, iar, ars,		
040.11	ham	27	018.29, 019.15, 030.07, 040.11,	ham, am,	years , he having be ham with katya when lavinias had her mens	11

			088.21, 090.24, 095.09, 097.16, 123.08, 147.34, 277.F4, 284.F4, 284.F4, 284.F4, 315.04, 318.21, 369.12, 387.28, 388.21, 393.05, 397.18, 422.18, 422.26, 434.12, 492.23, 493.17, 570.19			
040.12	ship	36	023.13, 027.23, 040.12, 042.07, 045.09, 053.31, 090.36, 118.03, 123.16, 129.25, 137.22, 139.04, 174.35, 186.30, 193.32, 289.07, 312.16, 325.17, 326.28, 332.23, 343.29, 344.13, 390.35, 391.10, 428.19, 433.11, 472.09, 475.27, 492.36, 542.18, 545.07, 547.25, 547.27, 558.26, 575.28, 583.21	și, șip, șipcă,	lease to sea in a psumpship doodly show whereat he was looking	12
040.12	sumpsh ip	1	040.12	sumă,		
040.13	arses	2	040.13, 301.10	arse, șes, ar, se,	for fight niggers with whilde ro arses) oft in the chilly night (the	13
040.14	agonisti c	1	040.14	a goni, tic,	met agonistic ! the epickthalamorous !) during uneasy slumber in	14

040.14	amorous	1	040.14	amor, mor, am, ou,		
040.14	easy	5	040.14, 123.16, 153.07, 173.15, 553.26	Iași, ea, as, și,		
040.14	pickthals	1	040.14	pic, picta, alamă, amoroși, ou, mor, lamă, hal, hală, [hipo]talamus,		
040.14	thalamorous	1	040.14	hal, al, hală, ta, talamus, alamă, lamă, amor, mor, rouă, ou,		
040.15	broke	7	022.36, 040.15, 074.15, 092.02, 373.29, 420.33, 541.25	rocă,	their hearings of a small and stony broke cash draper's executive,	15
040.15	draper's	1	040.15	draperie, trap, ape,		
040.16	charged	3	040.16, 529.14, 586.05	car, har, ha,	Peter Cloran (dis charged), O' Mara , an ex private secretary of no	16
040.16	Mara	4	040.16, 122.16, 122.19, 460.17	Mara, mare, amar, umăr, maro, măr, ara, ar,		
040.16	private	1	040.16	private, vată, ațe, va, priva,		
040.17	bode	1	040.17	ode,	fixed a bode (locally known as Mil dew Lisa), who had passed	17
040.17	dew	6	040.17, 130.25, 244.29, 501.34, 582.11, 598.22	de,		

040.18	way	88	009.35, 021.08, 022.28, 022.33, 031.06, 039.08, 040.18, 043.26, 043.27, 043.28, 062.19, 063.19, 078.14, 078.14, 080.02, 085.21, 093.14, 109.19, 134.14, 140.36, 153.30, 177.22, 178.10, 178.31, 197.06, 198.32, 202.12, 204.16, 206.26, 208.22, 209.21, 227.05, 227.11, 236.23, 237.15, 242.24, 255.11, 260.13, 281.22, 284.F5, 285.14, 302.14, 315.34, 321.14, 334.34, 343.07, 346.27, 348.36, 355.19, 360.31, 369.19, 370.36, 371.21, 371.21, 391.19, 432.17, 434.26, 445.02, 448.05, 449.14, 450.05, 462.17, 465.35, 468.30, 470.18, 473.05, 478.15, 493.11, 493.25, 510.33, 512.05, 535.10, 535.10, 543.30, 544.03, 544.30,	va, vă, vai, văi, ai,	several nights, funnish enough, in a doorway under the blankets	18
--------	-----	----	--	-----------------------	---	----

			564.03, 565.21, 565.36, 577.23, 579.04, 581.10, 582.22, 585.29, 585.32, 604.12, 605.16, 607.12,			
040.19	land	92	010.34, 013.05, 015.02, 021.16, 025.28, 040.19, 042.25, 042.36, 056.15, 061.02, 062.25, 067.25, 070.06, 073.02, 074.05, 078.13, 078.13, 081.17, 088.30, 111.01, 124.25, 130.08, 130.30, 131.35, 135.19, 139.20, 148.08, 156.30, 169.24, 171.02, 176.27, 187.28, 197.09, 205.03, 213.35, 215.22, 235.11, 244.24, 245.16, 253.11, 257.01, 257.36, 264.31, 265.02, 276.F7, 295.19, 311.05, 313.19, 318.32, 320.28, 323.20, 335.07, 337.34, 340.24, 347.11, 352.09, 353.15, 359.26, 359.35, 378.06, 387.09, 388.19, 390.35, 392.34,	landou, land, lână, lan, la, an,	of homelessness on the bunk of iceland, pillowed upon the stone	19

			403.18, 412.04, 427.22, 428.07, 435.25, 437.05, 446.25, 446.25, 469.11, 479.29, 480.10, 488.30, 510.13, 525.30, 528.18, 544.01, 547.16, 548.01, 548.01, 553.30, 579.28, 582.25, 583.20, 589.22, 599.23, 601.35, 605.04, 615.28			
					of destiny colder than man's knee or woman's breast, and	20
040.21	busker	1	040.21	brusk,	Hosty, (no slouch of a name), an illstarred beachbusker, who,	21
040.21	starred	3	040.21, 467.29, 563.25	sta, ta, star, țar, tare, țară, stare, are,		
					sans rootie and sans scrapie, suspicioning as how he was setting	22
040.23	abyss	1	040.23	bis, abis,	on a twoodstool on the verge of selfabyss, most starved, with	23
040.23	stool	6	040.23, 130.06, 229.29, 358.36, 443.29, 559.07	stol, ol, țol,		
040.23	woodstool	17	040.23,	vor, vouă, vodă, odă, stol, ol, țol, ouă,		
					melancholia over everything in general, (night birman, you served	24
040.25	gal's	2	040.25, 463.19	gală, al,	him with natigal's nano!) had been towhead tossing on his shake-	25
040.25	head	55	003.20, 004.30, 004.34, 006.34,	iad, ea,		

			015.31, 020.16, 029.24, 031.10, 040.25, 119.29, 131.13, 132.12, 143.20, 178.34, 204.01, 212.13, 229.32, 234.27, 241.20, 254.12, 262.F6, 274.04, 274.08, 275.13, 292.19, 299.F2, 311.24, 316.24, 339.02, 344.26, 349.02, 373.33, 376.24, 415.03, 426.08, 426.23, 439.10, 450.06, 452.15, 471.14, 474.12, 482.23, 486.21, 490.15, 494.24, 511.24, 525.28, 538.34, 549.03, 560.27, 582.26, 589.06, 589.15, 600.19, 611.33			
					down, devising ways and manners of means, of what he loved	26
040.27	dalicence	1	040.27	licență, alicie, elice, liceu, dă-l, da, dă, al, ce,	to ifidalicence somehow or other in the nation getting a hold of	27
040.27	fidalice nce	1	040.27	licență, sfida, da, al, ce, dalie,		

040.27	licence	2	032.03, 040.27	italice, licență, liceu, elice, alic, ce,		
040.28	abellum	1	040.28	el,	some chap's par abellum in the hope of taking a wing sociable	28
040.28	bellum	1	040.28	be, el,		
040.29	key	28	008.08, 020.25, 040.29, 043.08, 056.36, 100.29, 113.26, 146.15, 187.02, 266.F1, 306.09, 315.22, 317.05, 317.05, 337.29, 368.10, 368.14, 416.06, 422.07, 464.29, 516.20, 527.01, 533.08, 538.15, 568.25, 568.26, 602.34, 616.11	chei, piei, ei,	and lighting upon a side wheel dive somewhere off the Dull key	29
040.29	wheel	7	040.29, 058.03, 059.06, 093.36, 286.17, 319.03, 410.32,	vele, heliu,		
040.30	aline	1	040.30	lin, al, in,	Down lairy and Bleak rooky tram aline where he could throw true	30
040.30	lairy	1	040.30	laie, aer, la,		
040.30	line	19	008.30, 031.36, 040.30, 073.32, 088.17, 178.05, 186.07, 202.08, 212.22, 223.32, 294.02, 398.09, 447.01, 513.30, 535.01, 548.29,	pline, linie, line, lână, lînă, lin,		

			555.14, 560.30, 582.32			
040.30	rooky	1	040.30	rouă, rocă, ochi, ouă,		
					and go and blow the sibicidal napper off himself for two bits to	31
040.32	altitude	1	040.32	alți, al,	boldy well baltitude in the peace and quity bus of a one sure shot	32
040.32	bus	6	013.11, 040.32, 251.01, 449.15, 489.06, 598.34			
040.32	well	30	022.14, 036.28, 038.07, 039.08, 040.01, 040.32, 060.22, 080.03, 085.18, 093.34, 130.11, 150.31, 172.03, 212.33, 225.30, 246.24, 376.22, 458.14, 468.28, 469.19, 472.13, 492.18, 500.06, 503.35, 512.17, 521.35, 529.01, 533.04, 571.02, 607.04,	vei, veac, cave, vele, el,		
					bottle, he after having being trying all he knew with the lady's	33
040.34	adam	10	019.30, 040.34, 067.23, 180.16, 221.13, 469.20, 485.32, 496.21, 514.23, 532.06	dăm, a da, am,	help of Madam Gristle for upwards of eighteen cal landers to get	34
040.34	landers	3	040.34, 228.07, 398.05	landou, andrea, land, lână, lan, la, an, de,		

					out of Sir Patrick Dun's, through Sir Humphrey Jervis's and	35
040.36	pittles	1	040.36	pită, leș,	into the Saint Kevin's bed in the Adelaide's hosspittles (from	36
040.36	spittles	1	040.36	spițe, leș,		
					FW041	
041.01	carable	1	041.01	rable, cară, căra, ară, car, ar, ca, că, le,	these incurable wellslays among those uncarable wellasdays	1
041.01	curable	1	041.01	curabil, abil, cură, cur, ura, cu,		
041.01	days	24	039.25, 041.01, 045.15, 054.03, 069.10, 089.18, 101.15, 127.25, 133.18, 221.06, 240.29, 280.07, 282.27, 408.19, 432.33, 470.17, 473.09, 542.33, 547.28, 553.15, 553.16, 561.06, 565.05, 615.25	dai, da, dă, ai,		
041.01	lays	3	041.01, 471.16, 577.24	claie, aflai, laie, alai, plai, la, ai,		
041.01	slays	1	041.01	ai, laie, stai,		
041.02	hat	15	008.16, 009.02, 041.02, 059.06, 242.14, 255.12, 267.F6, 322.01,	hăt, hăt, hatman,	through Sant Iago by his cocklehat, good Lazar, deliver us!)	2

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

83

			351.18, 415.32, 482.11, 513.10, 522.24, 567.01, 584.15			
041.03	sides	17	007.34, 008.32, 035.09, 041.03, 141.10, 352.04, 362.05, 370.26, 375.24, 382.16, 384.28, 463.33, 484.14, 507.07, 507.10, 556.24, 568.26	și, ide, idee, des, de, sidef, asidue,	without after having been able to jerrywangle it anysides. Lisa	3
041.03	wangle	1	041.03,	va, vă, van, an, angli, le,		
041.04	common	4	041.04, 276.24, 435.33, 523.23	comun, om,	O'Deavis and Roche Mongan (who had so much incommon,	4
041.04	Deavis	1	041.04	de vis, de-a, vis, de, ea,		
041.05	dor	1	041.05	dor, do,	epipsychidically; if the phrase be permitted <i>hostis et odor insuper</i>	5
041.05	psychidically	1	041.05	psihic, și, schi, cal, alei, al, psihedelic,		
041.05	super	1	041.05	supt, supă, superior, super-, per, pe,		
041.06	fractus	1	041.06	fracție, cactus, act, tuș, rac,	petroperfractus) as an understood thing slept their sleep of the	6

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

84

041.06	<i>perfractus</i>	1	041.06	pe, fracție, act, tuș, frac, rac, ac, perfora, rictus,		
041.07	borne	6	041.07, 285.15, 383.20, 469.15, 495.18, 561.20	borne (pl.), bor,	swim borne in the one sweet undulant mother of tumbler bunks	7
041.07	bunks	1	041.07	bunic, bun, un, x [ks],		
					with Hosty just how the shavers in the shaw the yokels in the	8
041.09	dawn- of-all- works	1	041.09	da, dă,	y oats or, well, the wasters in the wilde, and the bustling tweeny-	9
041.09	oats	3	041.09, 051.15, 081.30	hoață, ouat,		
041.09	works	6	041.09, 067.09, 113.22, 288.28, 614.31, 618.02,	vor, porc,		
					dawn-of-all-works (meed of anthems here we pant!) had not been	10
041.11	bishing	10	041.11	bis, bi-,	many jiffies fur bishing pot lids , door brasses , scholars' apple cheeks	11
041.11	brasses	1	041.11	bras, ras, răs, șes, as,		
041.11	cheeks	3	041.11, 463.11, 493.08	cheie, chec, x [ks],		
041.11	lids	3	041.11, 234.16, 248.16	liță,		
041.12	boy's	7	039.36, 041.12, 208.06, 336.04, 471.32, 584.17, 620.22	boi, oi,	and link boy's metals when, ash hopperminded like no fella he go	12

041.12	hopper minded	1	041.12	hop, opera, operă, permite, per, mină, mine, Indii,		
041.12	minded	11	018.17, 033.29, 041.12, 042.22, 099.32, 124.07, 160.33, 427.33, 464.17, 544.28, 576.24,	minte, mi, de, in, în,		
041.13	beggfuss	1	041.13	fus, be,	make baken beggfuss longa white man, the rejuvenated busker (for	13
041.13	eggfuss	1	041.13	fuse,		
041.13	fuss	2	041.13, 430.22	fuse, fus,		
041.14	hams	8	041.14, 058.30, 093.08, 093.21, 208.31, 286.29, 455.07, 518.28	hamsii, ham, am,	after a good night's rave and rumble and a shink hams top morning	14
041.14	mornin g	1	041.14,	morun, ning, mor,		
041.14	night's	5	012.04, 041.14, 225.17, 403.20, 497.32	neg,		
041.15	awake	3	041.15, 242.05, 476.11	va, ac,	with his coexes he was not the same man) and his broad awake	15
041.16	room	25	008.09, 008.10, 010.22, 040.02, 041.16, 052.25, 079.25, 100.29, 101.26, 137.29, 156.06, 159.22, 265.F2, 315.18, 319.27, 396.11, 417.14, 492.17,	aromă, rouă, Roma, rom, ouă, om,	bed room suite (our boys, as our Byron called them) were up	16

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

86

			498.07, 557.08, 559.01, 562.17, 613.03, 618.27, 627.09			
041.17	home	27	022.21, 041.17, 074.06, 074.07, 181.06, 133.17, 138.30, 138.30, 215.32, 225.14, 231.04, 244.10, 296.31, 332.27, 336.09, 372.17, 379.03, 382.20, 382.26, 388.13, 434.03, 446.35, 457.35, 461.28, 473.05, 531.13, 602.33	hom[icid], om, noime,	and a shuffle from the hogs home they loven aned The Barrel, cross	17
041.17	naned	1	041.17	nană, na, an,		
041.17	shuffle	2	041.17, 371.28	le, sufle, suflet, sufleu, fleț,		
					Ebblinn's chilled hamlet (thrie routes and restings on their then	18
					superficies curiously correspondant with those linea and puncta	19
041.20	benny	2	041.20, 041.20	be,	where our tu benny ha benny metro mani plumbs below the ober-	20
041.20	benny	2	041.20, 041.20	be,		
041.20	flake	2	041.20, 561.19	flacăără, Lache, lak, la, ac,		
041.20	plumbs	1	041.20	plumb,		
041.21	rails	1	041.21	rai, răi, ai,	flake under rails and stations at this time of riding) to the thrum-	21
041.22	auning	1	041.22	ning, au, au, un,	mings of a crewth fiddle which, cre moaning and cro nauning , levey	22

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

87

041.22	moanin g	1	041.22,	[co]mo]ară], moară, ning, moș, oua, an,		
041.22	nauning	1	041.22	ning, n-au, na,		
					grevey, witty and wevey, appy, leppy and playable, caressed the	23
					ears of the subjects of King Saint Finnerty the Festive who, in	24
041.25	berry	13	027.16, 041.25, 064.28, 066.17, 228.18, 310.29, 430.25, 435.21, 444.28, 529.02, 544.17, 559.06, 566.04	beri, be,	brick homes of their own and in their flavory fraise berry beds,	25
041.26	boyne	1	041.26	oină, boi, oi,	heeding hardly cry of honeyman, soed lavender or foyne boyne	26
041.27	live	19	038.02, 041.27, 083.05, 092.21, 139.19, 162.18, 227.14, 279.F21, 293.20, 311.22, 316.14, 395.17, 481.25, 500.02, 525.29, 533.27, 538.21, 551.22, 612.10	livrea, olive,	salmon alive , with their priggish mouths all open for the larger	27
041.28	awaited	1	041.28	vai, ai, va,	appraisiation of this long awaited Messiagh of roarat orios , were	28
041.28	praisiati on	1	041.28	rai, răi, i se, ai, și-a, ia-ți, rai și iad, ion,		
041.28	torios	1	041.28	tor, ori, os, victorios,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

88

041.28	waited	2	041.28, 364.20,	va, vă, vai, văi, vaiete, hait, vait, ițe,		
041.29	broking	1	041.29	chingi, a ochí, ochi, chin, roci,	only half past at swееее and after a brisk pause at a pawn broking	29
041.29	past	3	041.29, 151.22, 292.11	pa, pas, as, aș, păs, pastă,		
041.29	swееее p	1	041.29	vei, veac,		
041.29	wееее	1	041.29,	vei, veac, cave,		
					establishment for the prothetic purpose of redeeming the song-	30
041.31	longed	2	041.31, 600.19	fraged, lung, loje,	ster's truly admirable false teeth and a pro longed visit to a house	31
					of call at Cujas Place, fizz, the Old Sots' Hole in the parish of	32
041.33	more	41	024.16, 024.31, 025.31, 041.33, 049.11, 050.23, 057.26, 073.11, 084.05, 095.21, 096.24, 129.30, 132.19, 148.31, 173.22, 180.01, 197.17, 238.06, 241.21, 288.10, 314.15, 315.35, 336.16, 338.19, 377.03, 377.03, 378.20, 391.27, 397.23, 438.10, 439.12, 473.07, 491.11, 504.35, 553.30, 583.11,	mare, mor, ore,	Saint Cecily within the liberty of Ceol more not a thousand or one	33

			585.05, 585.22, 586.36, 600.11, 608.12,			
					national leagues, that was, by Griffith's valuation, from the site	34
041.35	ewer	1	041.35	veri, văr, ev,	of the statue of Prim ewer Glas stone setting a match to the march	35
041.35	stone	42	005.17, 008.01, 017.06, 031.32, 036.18, 041.35, 063.28, 068.30, 077.34, 079.29, 100.13, 100.26, 113.19, 113.34, 123.14, 132.01, 140.27, 141.15, 146.34, 182.31, 192.35, 210.29, 221.34, 225.22, 253.34, 262.20, 276.F3, 280.31, 293.14, 331.04, 332.13, 334.06, 370.34, 371.30, 392.24, 430.06, 479.18, 503.26, 539.03, 550.31, 564.30, 568.23	ton,		
041.36	être	1	041.36	tre[pied], este, re,	of a maker (last of the stewards peut- être), where, the tale rambles	36
					FW042	
042.01	diddlers	1	042.01	Hitler, ler,	along, the trio of whack folthediddlers was joined by a further—	1
042.01	folthedi ddlers	1	042.01	foarte, Hitler, sol, ler, le,		

					intentions—apply—tomorrow casual and a decent sort of the	2
					hadbeen variety who had just been touching the weekly insult,	3
042.04	blabbers	10	042.04	la,	p <hewit< h="">, and all figblabbers (who saith of noun?) had stimulants</hewit<>	4
042.04	hewit	1	042.04	evit, ev, vită, viață,		
					in the shape of gee and gees stood by the damn decent sort after	5
042.06	day	116	004.21, 005.10, 005.13, 005.24, 016.05, 027.11, 035.04, 042.06, 050.32, 058.05, 058.29, 059.11, 059.19, 066.03, 066.04, 069.28, 070.26, 076.23, 079.10, 086.11, 089.14, 089.18, 102.15, 102.28, 107.23, 110.28, 112.10, 112.25, 119.31, 125.21, 129.13, 135.24, 138.17, 145.01, 169.07, 176.20, 182.26, 192.19, 194.11, 205.16, 209.28, 211.16, 219.04, 233.36, 257.01, 264.04, 275.25, 276.27, 278.22, 284.29, 294.04, 294.F4, 301.20, 301.20, 301.21, 301.21,	dai, da, dă, ai,	which stag luncheon and a few ones more just to celebrate yester-	6

			301.21, 301.21, 304.F1, 322.16, 337.28, 338.18, 338.18, 347.01, 348.35, 378.20, 390.06, 407.08, 433.07, 433.12, 434.17, 436.27, 436.27, 455.05, 455.24, 456.34, 457.19, 457.19, 457.19, 457.20, 460.19, 460.29, 472.29, 481.07, 481.07, 481.08, 485.06, 486.27, 488.27, 489.35, 490.27, 491.27, 493.02, 497.27, 502.13, 513.12, 514.22, 517.31, 520.03, 520.17, 521.10, 530.01, 539.28, 544.28, 547.33, 556.02, 556.05, 556.08, 570.09, 570.11, 570.12, 596.16, 602.20, 613.08, 617.21, 620.12			
042.07	fostered	1	042.07	auster, fost, ere, re,	day , flushed with their fire stufffostered friend ship , the rascals came	7
042.07	ship	36	023.13, 027.23, 040.12, 042.07, 045.09, 053.31, 090.36, 118.03, 123.16, 129.25,	și, șip, șipcă,		

			137.22, 139.04, 174.35, 186.30, 193.32, 289.07, 312.16, 325.17, 326.28, 332.23, 343.29, 344.13, 390.35, 391.10, 428.19, 433.11, 472.09, 475.27, 492.36, 542.18, 545.07, 547.25, 547.27, 558.26, 575.28, 583.21			
042.07	stufffost ered	1	042.07	stuf, tufă, stufos, fost, oaste, ere, Stere,		
042.08	executiv e	1	042.08	executiv, cuțu', tiv,	out of the licensed premises, (Browne's first, the small p.s. ex-ex-	8
042.09	hand	24	027.04, 042.09, 052.25, 085.04, 085.12, 096.23, 121.22, 168.06, 177.31, 240.10, 246.23, 253.14, 271.11, 289.10, 321.27, 369.02, 371.25, 435.08, 467.13, 495.02, 504.27, 534.20, 572.06, 576.23	han, an,	executive capahand in their sad rear like a lady's post script : I want	9
042.09	script	7	042.09, 122.21, 219.17, 294.10, 374.03, 393.31, 421.18	scripte, criptă,		

042.10	end	60	019.31, 023.10, 038.34, 042.10, 050.04, 051.36, 051.36, 058.35, 070.08, 074.15, 079.30, 083.20, 084.32, 099.17, 129.28, 138.18, 138.33, 144.30, 153.22, 154.34, 178.25, 187.05, 199.02, 200.19, 203.18, 230.13, 239.34, 239.35, 242.15, 248.15, 268.26, 269.17, 288.24, 291.01, 312.06, 312.32, 320.23, 327.02, 327.23, 332.01, 335.12, 340.36, 372.34, 434.34, 503.14, 505.34, 508.18, 510.20, 521.17, 533.26, 535.15, 535.30, 541.27, 547.19, 585.09, 586.27, 598.07, 600.36, 614.04, 617.07	[happy-]end,	money. Pleasend), wiping their laughleaking lipses on their sleeves,	10
042.10	leaking	1	042.10	[șapte]lea, [morfo]lea, [p]lea[șcă], chingă, lulea, leac, chin, le- a, ea, ac,		

042.10	send	23	024.09, 024.10, 042.10, 070.08, 070.09, 083.20, 230.13, 268.26, 269.17, 291.01, 320.23, 326.28, 327.02, 335.27, 350.28, 372.34, 434.34, 503.14, 535.15, 547.19, 585.09, 614.04, 617.07	se, senil, şenile, Sena, sens,		
042.11	oscan	1	042.11	scana, an, ca, os,	how the bouckaleens shout their roscan generally (seinn fion,	11
042.11	scan	1	042.11	ca, an, scai, cană,		
042.12	aun	8	042.12, 094.30, 126.12, 210.35, 268.F6, 325.14, 407.04, 573.33	au, au, un,	seinn fion's araun .) and the rhymers' world was with reason the	12
042.12	raun	2	042.12, 289.24	rău, au, un,		
					richer for a wouldbe ballad, to the balledder of which the world	13
042.14	annity	1	042.14	ani, nit, an,	of cu mannity singing owes a tribute for having placed on the	14
042.14	mannit y	1	042.14	[co]man[dă], manie, mâine, man[ta], [su]man, mână, mană, ani, nit, îti,		
042.15	geyer	1	042.15	ieri, ei,	planet's melo map his lay of the vilest bo geyer but most attrac-	15
042.15	map	2	042.15, 287.14	mapă,		
					tionable avatar the world has ever had to explain for.	16
					This, more krectly lubeen or fellow — me — lieder was first	17

					poured forth where Riau Liviau riots and col de Houdo humps,	18
042.19	havebee n	3	042.19, 052.29, 076.33	avar,	under the shadow of the monument of the should havebeen legis-	19
042.20	dendro n	2	042.20, 588.32	rododendron, tron, de,	lator (E leutheriodendron ! Spare, woodmann, spare!) to an over-	20
042.20	erioden dron	1	042.20	rododendron, roade, ieri, tron, era, ode, de,		
042.20	flow	2	042.20, 174.20	fluviu,		
042.20	leutheri odendr on	1	042.20	rododendron, Euterpe, lăută, uter, tron, leu, le, eu,		
042.20	mann	14	042.20, 048.10, 066.32, 071.08, 088.23, 129.16, 250.19, 250.21, 328.26, 356.02, 503.10, 578.11, 578.11, 610.22	[co]man[dă], manie, mâine, man[ta], [su]man, mână, mană, an,		
042.21	filling	1	042.21	filă, ling, fir, in, în,	flow meeting of all the nations in Lenster fully filling the visional	21
042.22	crowd	1	042.22		area and, as a single minded super crowd , easily representative,	22
042.22	minded	11	018.17, 033.29, 041.12, 042.22, 099.32, 124.07, 160.33, 427.33, 464.17, 544.28, 576.24,	minte, mi, de, in, în,		
					what with masks, whet with faces, of all sections and cross sections	23

042.24	house	54	005.14, 014.14, 017.34, 021.10, 021.13, 030.16, 042.24, 043.19, 054.27, 057.34, 077.28, 084.18, 108.19, 139.32, 151.01, 177.13, 179.18, 179.35, 184.13, 186.31, 197.32, 204.09, 219.02, 220.35, 221.15, 256.34, 271.06, 274.22, 276.25, 289.18, 312.17, 319.30, 353.13, 356.05, 362.34, 371.13, 377.05, 390.04, 392.26, 395.29, 405.23, 409.22, 427.04, 427.36, 428.08, 435.02, 444.24, 454.33, 481.29, 498.30, 503.14, 523.26, 545.03, 597.14	ou, hău, uşă, huse, haos,	(wineshop and cocoa house poured out to brim up the broaching)	24
042.24	shop	8	042.24, 046.03, 130.33, 177.36, 322.27, 332.24, 338.24, 516.28	hop, ho[hot], şo [pe el], şopti,		
042.25	land	92	010.34, 013.05, 015.02, 021.16, 025.28, 040.19, 042.25, 042.36, 056.15, 061.02, 062.25, 067.25, 070.06, 073.02,	landou, land, lână, lan, la, an,	of our liffeyside people (to omit to mention of the mainland mino-	25

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

97

		074.05, 078.13, 078.13, 081.17, 088.30, 111.01, 124.25, 130.08, 130.30, 131.35, 135.19, 139.20, 148.08, 156.30, 169.24, 171.02, 176.27, 187.28, 197.09, 205.03, 213.35, 215.22, 235.11, 244.24, 245.16, 253.11, 257.01, 257.36, 264.31, 265.02, 276.F7, 295.19, 311.05, 313.19, 318.32, 320.28, 323.20, 335.07, 337.34, 340.24, 347.11, 352.09, 353.15, 359.26, 359.35, 378.06, 387.09, 388.19, 390.35, 392.34, 403.18, 412.04, 427.22, 428.07, 435.25, 437.05, 446.25, 446.25, 469.11, 479.29, 480.10, 488.30, 510.13, 525.30, 528.18, 544.01, 547.16, 548.01, 548.01, 553.30, 579.28, 582.25, 583.20, 589.22,			
--	--	---	--	--	--

			599.23, 601.35, 605.04, 615.28			
042.25	side	73	010.11, 010.35, 019.12, 031.03, 031.31, 035.13, 042.25, 059.04, 070.20, 073.05, 079.07, 082.14, 090.07, 095.09, 095.15, 102.09, 114.06, 127.03, 128.10, 134.01, 135.32, 138.01, 153.16, 160.15, 204.24, 205.26, 205.28, 208.21, 230.03, 239.29, 264.23, 301.27, 301.29, 311.03, 311.26, 314.32, 315.10, 331.17, 355.29, 356.34, 363.21, 394.27, 405.05, 428.24, 443.28, 444.28, 450.02, 456.17, 466.07, 476.05, 485.31, 486.33, 486.33, 507.06, 521.28, 533.05, 547.18, 551.23, 557.36, 562.23, 563.01, 564.22, 565.23, 574.34, 577.30, 578.01, 585.29, 596.04, 605.28, 611.04,	și, ide, idee, sidef,		

			611.22, 611.27, 612.14			
042.26	fared	1	042.26	fără, far, are, fă, ar,	rity and such as had way fared <i>via</i> Watling, Ernin, Ick nild and	26
042.26	nild	1	042.26	Nil, pildă,		
042.27	muth's	1	042.27,	muți,	Stane, in chief a halted cockney car with its quotal of Hard muth's	27
042.28	anglian	1	042.28	an [de] an, an, li,	hacks, a northern tory, a southern whig, an east anglian chroni-	28
042.29	wester	2	042.29, 085.34,	vei, veac, cave, vest, est, veste, este, visterie,	cler and a land wester guardian) ranging from slips of young	29
042.30	linos	1	042.30	ionos[feră], lănos, lînos, lin, in, în,	dub linos from Cut purse Row having nothing better to do than	30
042.30	purse	2	042.30, 620.05	pur, urs, burse,		
042.31	pants	3	042.31, 206.27, 319.32	pa, până, an, pâine, pantă,	walk about with their hands in their knee pants , sucking air-	31
042.31	whackers	1	042.31,	vacă, hac, ac, acar,		
042.32	bricks	1	042.32	x [iks],	whackers , wee dulicet , jumbo bricks , side by side with truant	32
042.32	dulicet	1	042.32	dulceți, dulce, elice, uliu, tu,		
042.32	licet	1	042.32	italice, licita, elice, alice, ce,		
					officers, three woollen balls and poplin in search of a croust of	33
					pawn to busy professional gentlemen, a brace of palesmen with	34
042.35	drearies	1	042.35	arie, riie, rea, ies, ea,	dun drearies , noonning toward Daly's, fresh from snipe hitting and	35

042.35	hitting	1	042.35	hâț, hîț, hitit, hit, țin,		
042.36	changin g	3	042.36, 167.28, 394.18	căngi, gin, han, an, ha, in, în,	mallard missing on Rut land heath, ex changing cold sneers, mass-	36
042.36	going	6	042.36, 141.01, 264.10, 292.29, 331.04, 599.33	gol, Goe, goi, oi,		
042.36	land	92	010.34, 013.05, 015.02, 021.16, 025.28, 040.19, 042.25, 042.36, 056.15, 061.02, 062.25, 067.25, 070.06, 073.02, 074.05, 078.13, 078.13, 081.17, 088.30, 111.01, 124.25, 130.08, 130.30, 131.35, 135.19, 139.20, 148.08, 156.30, 169.24, 171.02, 176.27, 187.28, 197.09, 205.03, 213.35, 215.22, 235.11, 244.24, 245.16, 253.11, 257.01, 257.36, 264.31, 265.02, 276.F7, 295.19, 311.05, 313.19, 318.32, 320.28, 323.20, 335.07, 337.34, 340.24, 347.11, 352.09, 353.15, 359.26,	landou, land, lână, lan, la, an,		

			359.35, 378.06, 387.09, 388.19, 390.35, 392.34, 403.18, 412.04, 427.22, 428.07, 435.25, 437.05, 446.25, 446.25, 469.11, 479.29, 480.10, 488.30, 510.13, 525.30, 528.18, 544.01, 547.16, 548.01, 548.01, 553.30, 579.28, 582.25, 583.20, 589.22, 599.23, 601.35, 605.04, 615.28			
042.36	missing	2	042.36, 119.31,	mis[tifica], șină, mis, mi, in, în,		
					FW043	
					going ladies from Hume Street in their chairs, the bearers baited,	1
043.02	fields	6	010.34, 039.02, 043.02, 174.27, 203.06, 208.06	fie,	some wandering hamalags out of the adjacent cloverfields of	2
043.02	lags	3	043.02, 498.10, 541.18	lagăr, la,		
043.03	layers	4	043.03, 165.26, 337.21, 572.05	fluier, aflai, lăieț, viers, claie, caier, laie, alai, plai, ieri, aer, la, ai,	Mosse's Gardens, an oblate father from Skinner's Alley, brick-	3

043.04	net	9	043.04, 088.32, 176.36, 219.13, 292.12, 377.28, 381.13, 471.26, 533.10	net,	layers , a fleming, in tabi net fumant, with spouse and dog, an aged	4
043.05	smith	5	043.05, 148.32, 184.15, 228.05, 304.F4	mit, semit,	hammer smith who had some chisellers by the hand, a bout of	5
043.06	coat	15	024.29, 030.22, 043.06, 043.20, 150.28, 190.26, 193.19, 242.34, 391.14, 404.17, 404.25, 451.02, 497.32, 559.09, 567.30		cudgel players, not a few sheep with the braxy, two blue coat	6
043.07	son's	14	043.07, 053.33, 055.35, 063.02, 245.24, 245.24, 252.36, 252.36, 252.36, 374.02, 431.12, 479.11, 480.32, 551.04	ison, sonor, uns,	scholars, four broke gents out of Simp son's on the Rocks, a	7
043.08	key	28	008.08, 020.25, 040.29, 043.08, 056.36, 100.29, 113.26, 146.15, 187.02, 266.F1, 306.09, 315.22, 317.05, 317.05, 337.29, 368.10, 368.14, 416.06, 422.07, 464.29, 516.20, 527.01, 533.08, 538.15, 568.25, 568.26, 602.34, 616.11	chei, piei, ei,	portly and a pert still tassing Tur key Coffee and orange shrub in	8

043.09	eyes	13	011.06, 025.03, 043.09, 074.06, 235.24, 257.23, 298.14, 310.29, 398.18, 404.14, 465.03, 493.05, 537.11	ies, ei,	tic keyes door, Peter Pim and Paul Fry and then Elliot and, O,	9
043.09	keyes	1	043.09	cheie, piei, ies, ei,		
043.10	kinson	1	043.10	chinuise, sunet, chin,	At kinson , suffering hell's delights from the blains of their ann ui-	10
043.10	nuitants ,	1	043.10	nu uit, Tanța, tanti, nu-i, uit, nu, an,		
043.10	son	79	025.04, 043.10, 053.33, 054.32, 058.32, 065.15, 076.17, 087.28, 089.34, 093.17, 113.14, 124.29, 126.05, 133.22, 138.12, 146.16, 149.20, 163.26, 187.35, 211.16, 212.24, 232.28, 235.06, 241.18, 242.01, 248.04, 252.36, 241.18, 242.01, 248.04, 252.36, 297.03, 302.23, 303.30, 315.30, 319.29, 323.16, 325.22, 326.30, 332.08, 347.03, 348.18, 350.33, 369.21, 370.30, 371.06,	ison, sonor,		

			371.16, 377.25, 377.32, 382.04, 384.28, 387.04, 410.26, 413.14, 422.30, 423.01, 434.12, 440.08, 446.30, 466.24, 471.30, 482.01, 483.20, 483.20, 523.16, 529.20, 529.30, 530.21, 530.22, 530.31, 532.01, 537.36, 568.03, 568.28, 574.02, 575.34, 578.31, 585.06, 608.10			
					tants' acorns not forgetting a deuce of dianas ridy for the hunt, a	11
043.12	sure	19	021.30, 024.16, 043.12, 054.08, 063.04, 070.03, 146.10, 162.14, 227.02, 234.13, 346.34, 364.14, 373.19, 378.06, 428.12, 459.25, 500.19, 550.03, 551.01	sure, şure,	particularist prebendary pondering on the roman easter, the ton-	12
043.13	pet	7	043.13, 133.08, 361.09, 449.31, 449.31, 461.35, 601.28	pe, pete, peţi,	sure question and greek uniates, plunk em, a lace lapp pet head or	13
					two or three or four from a window, and so on down to a few good	14
					old souls, who, as they were juiced after taking their pledge over at	15
					the uncle's place, were evidently under the spell of liquor, from the	16

043.17	boy	33	010.14, 010.15, 010.19, 027.09, 043.17, 051.33, 142.09, 152.13, 159.21, 177.36, 228.31, 237.15, 242.08, 245.04, 277.23, 344.29, 362.08, 363.14, 372.29, 377.13, 410.29, 417.17, 439.30, 442.05, 443.11, 451.27, 453.16, 466.29, 488.21, 530.21, 559.30, 563.26, 614.29	boi, oi,	wake of Tarry the Tailor a fair girl, a jolly post oboy thinking off	17
043.17	oboy	1	043.17	oboi, boi, oi,		
043.18	drole	1	043.18	rol,	three flagons and one, a plumo drole , a half sir from the weaver's	18
043.19	house	54	005.14, 014.14, 017.34, 021.10, 021.13, 030.16, 042.24, 043.19, 054.27, 057.34, 077.28, 084.18, 108.19, 139.32, 151.01, 177.13, 179.18, 179.35, 184.13, 186.31, 197.32, 204.09, 219.02, 220.35, 221.15, 256.34, 271.06, 274.22, 276.25, 289.18, 312.17, 319.30, 353.13, 356.05, 362.34, 371.13,	ou, hău, uşă, huse, haos,	alms house who clings and clings and chatchatchat clings to her, a	19

			377.05, 390.04, 392.26, 395.29, 405.23, 409.22, 427.04, 427.36, 428.08, 435.02, 444.24, 454.33, 481.29, 498.30, 503.14, 523.26, 545.03, 597.14			
043.20	coat	15	024.29, 030.22, 043.06, 043.20, 150.28, 190.26, 193.19, 242.34, 391.14, 404.17, 404.25, 451.02, 497.32, 559.09, 567.30		whole dam's cloud hued pitty coat , as child, as curio later , as Caoch	20
043.20	dam's	1	043.20	dăm, da, dă, am,		
043.20	hued	9	043.20, 167.10, 223.30, 234.26, 288.F5, 336.12, 411.24, 602.04, 611.06	vuiet, ied,		
043.20	later	3	043.20, 170.32, 558.10	lateral, late, laț, ațe, la,		
043.21	arrow	1	043.21	ar,	O' Leary . The war arrow went round, so it did, (a nation wants	21
043.21	Leary	1	043.21	[șapte]lea, [morfo]lea, [p]lea[șcă], lulea, le ari, le-a, ari, ea,		
043.22	brine	4	013.26, 043.22, 197.21, 230.32	Rin, in, în,	a gaze) and the ballad, in the fel ibrine tran coped metre affectioned	22
043.22	coped	1	043.22	copt,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

107

043.22	librine	1	043.22	librar, prin, Rin, ne,		
043.23	cebo	1	043.23	ciob, ce,	by Taio cebo in his <i>Casudas de Poulichinello</i> Arta hut , stump-	23
043.23	chinello	1	043.23	chinez, cinel, chin, cine, el, in, în,		
043.23	hut	1	043.23	huța,		
043.23	lichinello	1	043.23	lichida, licheni, chinez, cinel, chin, cine, cin,		
043.23	nello	1	043.23	inel, Nelu, el,		
043.23	paded	1	043.23	pa,		
043.23	stampa ded	1	043.23	stam, ta, am, timp, stampă, tampon, pa,		
043.24	vide	5	043.24, 212.17, 247.31, 320.08, 568.02,	vide, vede, de,	stampaded on to a slip of blanc vide and headed by an excessively	24
043.25	cut	12	043.25, 056.22, 076.19, 156.29, 176.26, 236.36, 240.34, 517.26, 544.16, 551.31, 571.06, 612.14	cu,	rough and red wood cut , privately printed at the rime press of	25
043.25	press	5	020.09, 043.25, 365.21, 548.02, 588.33	presă, presa, preș, re,		
043.26	ville	14	043.26, 061.21, 153.18, 203.13, 205.26, 235.18, 294.18, 297.25,	vii, vile, vile,	Del ville , soon fluttered its secret on white high way and brown	26

			310.20, 420.21, 503.17, 541.35, 552.12, 585.02,			
043.26	way	88	009.35, 021.08, 022.28, 022.33, 031.06, 039.08, 040.18, 043.26, 043.27, 043.28, 062.19, 063.19, 078.14, 078.14, 080.02, 085.21, 093.14, 109.19, 134.14, 140.36, 153.30, 177.22, 178.10, 178.31, 197.06, 198.32, 202.12, 204.16, 206.26, 208.22, 209.21, 227.05, 227.11, 236.23, 237.15, 242.24, 255.11, 260.13, 281.22, 284.F5, 285.14, 302.14, 315.34, 321.14, 334.34, 343.07, 346.27, 348.36, 355.19, 360.31, 369.19, 370.36, 371.21, 371.21, 391.19, 432.17, 434.26, 445.02, 448.05, 449.14, 450.05, 462.17, 465.35, 468.30, 470.18, 473.05, 478.15, 493.11, 493.25, 510.33,	va, vă, vai, văi, ai,		

			512.05, 535.10, 535.10, 543.30, 544.03, 544.30, 564.03, 565.21, 565.36, 577.23, 579.04, 581.10, 582.22, 585.29, 585.32, 604.12, 605.16, 607.12,			
043.27	way	88	009.35, 021.08, 022.28, 022.33, 031.06, 039.08, 040.18, 043.26, 043.27, 043.28, 062.19, 063.19, 078.14, 078.14, 080.02, 085.21, 093.14, 109.19, 134.14, 140.36, 153.30, 177.22, 178.10, 178.31, 197.06, 198.32, 202.12, 204.16, 206.26, 208.22, 209.21, 227.05, 227.11, 236.23, 237.15, 242.24, 255.11, 260.13, 281.22, 284.F5, 285.14, 302.14, 315.34, 321.14, 334.34, 343.07, 346.27, 348.36, 355.19, 360.31, 369.19, 370.36, 371.21, 371.21, 391.19, 432.17, 434.26, 445.02,	va, vă, vai, văi, ai,	byway to the rose of the winds and the blew of the gael's, from	27

			448.05, 449.14, 450.05, 462.17, 465.35, 468.30, 470.18, 473.05, 478.15, 493.11, 493.25, 510.33, 512.05, 535.10, 535.10, 543.30, 544.03, 544.30, 564.03, 565.21, 565.36, 577.23, 579.04, 581.10, 582.22, 585.29, 585.32, 604.12, 605.16, 607.12,			
043.28	way	88	009.35, 021.08, 022.28, 022.33, 031.06, 039.08, 040.18, 043.26, 043.27, 043.28, 062.19, 063.19, 078.14, 078.14, 080.02, 085.21, 093.14, 109.19, 134.14, 140.36, 153.30, 177.22, 178.10, 178.31, 197.06, 198.32, 202.12, 204.16, 206.26, 208.22, 209.21, 227.05, 227.11, 236.23, 237.15, 242.24, 255.11, 260.13, 281.22, 284.F5, 285.14, 302.14, 315.34, 321.14, 334.34, 343.07,	va, vă, vai, văi, ai,	archway to lattice and from black hand to pink ear, village crying	28

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

111


			346.27, 348.36, 355.19, 360.31, 369.19, 370.36, 371.21, 371.21, 391.19, 432.17, 434.26, 445.02, 448.05, 449.14, 450.05, 462.17, 465.35, 468.30, 470.18, 473.05, 478.15, 493.11, 493.25, 510.33, 512.05, 535.10, 535.10, 543.30, 544.03, 544.30, 564.03, 565.21, 565.36, 577.23, 579.04, 581.10, 582.22, 585.29, 585.32, 604.12, 605.16, 607.12,			
043.29	fours	2	043.29, 202.01	faur, for, fur, urs, ou,	to village, through the five pussy fours green of the united states	29
043.30	nays	2	043.30, 256.13	n-ai, nai, na, ai,	of Scotia Picta— and he who den nays it, may his hairs be rubbed	30
043.31	fold	10	014.25, 043.31, 075.23, 288.03, 375.35, 462.35, 490.16, 527.22, 605.30 613.02	fald, bold, ol,	in dirt! To the added strains (so peac ifold) of his majesty the	31
043.32	crooned	1	043.32	coroană, cronic,	flute, that one crooned king of ins crewments , Pig gott's purest, <i>ciello</i>	32
043.32	gott's	2	043.32, 282.F4	got, gol, Goe, goi, cot,		

043.32	screwm ents	1	043.32	excremente, mentă, scie,		
043.33	lacey	1	043.33	lăcui, lac, ace, cei, la, ei,	<i>also</i> liuto , which Mr De laney (Mr De lacey ?), horn, anticipating	33
043.33	laney	4	043.33, 083.24, 084.08, 206.24	flanea, plane, olane, lânei, lână, lan, la, an, ei,		
043.33	<i>liuto</i>	1	043.33			
043.34	laudits	1	043.34	undiță, audit, laud, aud, la, au, ud,	a perfect down pour of p laudits among the rap sods , piped	34
043.34	pour	2	043.34, 174.23	ou, bour,		
043.34	sods	2	043.34, 289.04	sodă,		
043.35	soort	1	043.35	ort, sort,	out of his decent soort hat, looking still more like his purseiful	35
043.36	putabo ut	1	043.36	put, tablou, ouț, bou, ta,	names sake as men of Gaul noted, but before of to s putabout , the	36
043.36	sake	12	007.08, 028.35, 043.36, 130.29, 145.33, 279.09, 300.13, 359.04, 453.28, 561.14, 603.14, 617.06	sac, ac,		
					FW044	
044.01	air	9	004.10, 011.34, 022.36, 044.01, 045.16, 416.04,	ai,	snowy crested curl amoist the leader's wild and moulting hair ,	1

			416.05, 462.10, 577.10			
044.01	crested	2	044.01, 468.30	creastă, crestat,		
044.01	moist	2	044.01, 627.03,	moi, oi,		
044.02	cock	7	031.18, 044.02, 051.22, 136.14, 447.12, 468.30, 538.22	coc,	'Ductor' Hitch cock hoisted his fezzzy fuzz at bludgeon's height	2
					signum to his companions of the chalice for the Loud Fellow,	3
044.04	pole	9	044.04, 160.07, 249.26, 358.34, 369.19, 390.11, 503.33, 547.22, 622.30	pol, ol, polen, oale,	boys' and <i>silentium in curia</i> ! (our may pole once more where he rose	4
					of old) and the canto was chantied there chorussed and christened	5
044.06	gate	16	044.06, 069.21, 128.34, 149.29, 149.32, 197.35, 234.01, 242.24, 329.31, 337.10, 337.10, 373.25, 439.35, 508.22, 564.35, 625.35	gaițe, ațe, gât, gătea,	where by the old toll gate , Saint Annona's Street and Church.	6
					And around the lawn the rann it rann and this is the rann that	7
044.08	hills	3	044.08, 448.04, 546.32	hilar, îl,	Hosty made. Spoken. Boyles and Ca hills , Skerretts and Pritchards,	8
044.08	kerretts	1	044.08	gheretă, re, erete, care, ere, pereți,		
044.08	retts	1	044.08	re,		
					viersified and piersified may the treeth we tale of live in stoney.	9
					Here line the refrains of. Some vote him Vike, some mote him	10
044.11	lyn	2	044.11, 062.34	lin,	Mike, some dub him L lyn and Phin while others hail him Lug	11

					Bug Dan Lop, Lex, Lax, Gunne or Guinn. Some apt him Arth,	12
					some bapt him Barth, Coll, Noll, Soll, Will, Weel, Wall but I	13
044.14	Reilly	3	044.14, 044.24, 616.01	răi, re, ei,	parse him Persse O' Reilly else he's called no name at all. To-	14
					gether. Arrah, leave it to Hosty, frosty Hosty, leave it to Hosty	15
					for he's the mann to rhyme the rann, the rann, the rann, the king	16
					of all ranns. Have you here? (Some ha) Have we where? (Some	17
					hant) Have you hered? (Others do) Have we whered? (Others dont)	18
					It's cumming, it's brumming! The clip, the clop! (All cla) Glass	19
044.20	appladd y-	1	044.20	la,	crash. The (klikka klakkaklaskaklopatzklatschabattacreppycrotty-	20
044.20	batta-	1	044.20	bați, băță, ață, bat, băț, ba, ta,		
044.20	creppy-	1	044.20	crep,		
044.20	crotty-	1	044.20	roti, roți,		
044.20	dagh-	1	044.20	da, dă,		
044.20	gradda gh-	1	044.20	gradat, grad, radă, rad, da, Arad,		
044.20	happlu ddy-	1	044.20	hapsea, hap, plug, ud, aplauda,		
044.20	klakka-	1	044.20	claca, clacă, lac, ac, ca,		
044.20	klaska-	1	044.20	sca[dent], Lascăr, ceașcă, clasă, las, laș, as, aș,		

044.20	klatscha -	1	044.20	sca[bros], clătită, clăti, lat, laț, ca,		
044.20	klopatz-	1	044.20	lopată, clop, păți,		
044.20	kon-	1	044.20	con[trast], con,		
044.20	kot	2	044.20, 612.15	cot,		
044.20	laddy-	1	044.20	ladă, lady, la,		
044.20	luddy-	1	044.20	ludic, ud,		
044.20	nouit-	1	044.20	n-o uit, nou, ou,		
044.20	patz-	1	044.20	pa, pat, pată, păți,		
044.20	pkon-	1	044.20	coane, con,		
044.20	pkot	1	044.20	cot,		
044.20	pladdy-	1	044.20	ladă, Adi, di[urn], la, Pallade,		
044.20	pluddy-	1	044.20	pluti,		
044.20	sammih -	1	044.20	să am,		
044.20	semmih -	1	044.20	se, semi-,		
					graddaghsemmihsammihnouithappluddyappladdypkonpkot!).	21
					{ <i>Ardite, arditi!</i>	22
						23
					Music cue.	

044.24	Reilly	3	044.14, 044.24, 616.01	răi, re, ei,	<p>"THE BALLAD OF PERSSE O'REILLY."</p> 	24
					FW045	
					Have you heard of one Humpty Dumpty	1
					How he fell with a roll and a rumble	2
045.03	lofa	1	045.03	cofă, sofa,	And curled up like Lord O lofa Crumple	3
045.03	ofa	1	045.03	o fată, fa,		
					By the butt of the Magazine Wall,	4
					(Chorus) Of the Magazine Wall,	5
					Hump, helmet and all?	6

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

117

					He was one time our King of the Castle	7
045.08	nip	1	045.08	Nina, in, în,	Now he's kicked about like a rotten old parsnip.	8
045.08	snip	2	045.08, 312.14	sanie,		
045.09	ship	36	023.13, 027.23, 040.12, 042.07, 045.09, 053.31, 090.36, 118.03, 123.16, 129.25, 137.22, 139.04, 174.35, 186.30, 193.32, 289.07, 312.16, 325.17, 326.28, 332.23, 343.29, 344.13, 390.35, 391.10, 428.19, 433.11, 472.09, 475.27, 492.36, 542.18, 545.07, 547.25, 547.27, 558.26, 575.28, 583.21	și, șip, șipcă,	And from Green street he'll be sent by order of His Worship	9
045.10	joy	6	045.10, 045.11, 245.21, 460.09, 486.08, 583.17	joi, oi,	To the penal jail of Mountjoy	10
045.11	joy	6	045.10, 045.11, 245.21, 460.09, 486.08, 583.17	joi, oi,	(Chorus) To the jail of Mountjoy!	11
					Jail him and joy.	12
045.13	father	19	015.08, 033.04, 045.13, 055.08, 094.33, 095.20, 191.34, 206.02, 215.14, 234.11, 246.06, 266.F2,	fată, față, făt, vad, văd, fă,	He was fafa father of all schemes for to bother us	13

			313.09, 325.18, 382.18, 431.18, 480.26, 482.01, 560.26			
045.14	maculat e	1	045.14	maculator, imaculat, macul, colat, mulat, late, lațe, acu', laț, ațe, ac,	Slow coaches and im maculate contraceptives for the populace,	14
045.15	days	24	039.25, 041.01, 045.15, 054.03, 069.10, 089.18, 101.15, 127.25, 133.18, 221.06, 240.29, 280.07, 282.27, 408.19, 432.33, 470.17, 473.09, 542.33, 547.28, 553.15, 553.16, 561.06, 565.05, 615.25	dai, da, dă, ai,	Mare's milk for the sick, seven dry Sun days a week,	15
045.16	air	9	004.10, 011.34, 022.36, 044.01, 045.16, 416.04, 416.05, 462.10, 577.10	ai,	Open air love and religion's re form ,	16
045.16	form	24	018.25, 045.16, 045.17, 072.25, 099.19, 107.08, 122.20, 123.10, 128.04, 149.29, 158.10, 198.25, 222.13, 229.08, 324.10, 413.31, 456.28, 462.07,	formă, forum, dorm, for,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

119

			509.28, 523.13, 552.21, 579.14, 623.17, 624.20			
045.17	form	24	018.25, 045.16, 045.17, 072.25, 099.19, 107.08, 122.20, 123.10, 128.04, 149.29, 158.10, 198.25, 222.13, 229.08, 324.10, 413.31, 456.28, 462.07, 509.28, 523.13, 552.21, 579.14, 623.17, 624.20	formă, forum, dorm, for,	(Chorus) And religious re form ,	17
					Hideous in form.	18
					Arrah, why, says you, couldn't he manage it?	19
					I'll go bail, my fine dairyman darling,	20
					Like the bumping bull of the Cassidys	21
					All your butter is in your horns.	22
					(Chorus) His butter is in his horns.	23
					Butter his horns!	24
					(Repeat) Hurrah there, Hosty, frosty Hosty, change that shirt	25
					[on ye,	26
					Rhyme the rann, the king of all ranns!	27
045.28	baccio	1	045.28	aci, bac, ac, ba, ci, io,	Bal baccio , bal buccio !	28

045.28	<i>buccio</i>	1	045.28	bocciu, ci,		
045.29	pox	2	045.29, 060.33	pix, box,	We had chaw chaw chops, chairs, chewing gum, the chicken-	29
					[pox and china chambers	30
045.31	soaping	1	045.31	pin, pingea, soia,	Universally provided by this soff soaping salesman.	31
					FW046	
046.01	named	6	046. 01, 059.16, 100.20, 326.27, 361.21, 378.10	nume, mied, n-am, na,	Small wonder He'll Cheat E'era wan our local lads nick named him	1
046.01	wan	13	046.01, 077.04, 152.06, 173.29, 197.36, 201.29, 201.30, 208.25, 233.28, 233.28, 322.06, 352.34, 498.13,	va, vă, van, an,		
046.02	den	11	046.02, 050.15, 102.24, 167.35, 255.31, 260.18, 407.20, 436.03, 516.19, 541.13, 541.16	de,	When Chimp den first took the floor	2
046.03	shop	8	042.24, 046.03, 130.33, 177.36, 322.27, 332.24, 338.24, 516.28	hop, ho[hot], șa [pe el], șopti,	(Chorus) With his bucket shop store	3
046.04	weg	2	046.04, 086.26,		Down Bargain weg , Lower.	4
					So snug he was in his hotel premises sumptuous	5
046.06	fire	15	003.09, 029.07, 046.06, 117.17, 234.24, 245.08, 330.03, 350.35,	fire, fier, re,	But soon we'll bon fire all his trash, tricks and trumpery	6

			409.23, 439.35, 514.09, 542.26, 552.27, 594.21, 621.03			
046.07	limited	1	046.07	limitat, imitat, mite,	And'tis short till sheriff Clancy'll be winding up his un limited	7
					[company	8
					With the bailiff's bom at the door,	9
046.10	bam	1	046.10	am, ba,	(Chorus) Bim bam at the door.	10
					Then he'll bum no more.	11
					Sweet bad luck on the waves washed to our island	12
046.13	fast	4	020.08, 046.13, 210.28, 434.31	festă, fustă, fast, vast, fâs, fă, as, aș,	The hooker of that hammer fast viking	13
046.13	king	35	011.01, 025.29, 046.13, 092.16, 111.08, 187.11, 198.35, 231.12, 251.35, 265.F2, 270.03, 279.F21, 302.15, 310.17, 314.01, 333.21, 338.30, 359.25, 368.09, 375.34, 416.10, 449.32, 452.11, 452.27, 455.28, 476.35, 491.34, 495.20, 510.18, 534.31, 606.31, 607.28, 608.30, 611.33, 626.27	chingă, încing, chin, in, în,		

					And Gall's curse on the day when Eblana bay	14
046.15	o'-war	2	046.15, 046.16	var, ar,	Saw his black and tan man- o'-war .	15
046.15	war	7	046.15, 046.16, 351.24, 370.32, 403.04, 436.13, 577.06,	va, vă, var, ar, văr,		
046.16	o'-war	2	046.15, 046.16	var, ar,	(Chorus) Saw his man- o'-war .	16
046.16	war	7	046.15, 046.16, 351.24, 370.32, 403.04, 436.13, 577.06,	va, vă, var, ar, văr,		
					On the harbour bar.	17
046.18	beg	6	046.18, 173.26, 215.01, 248.34, 262.F7, 398.29	be,	Where from? roars Pool beg . Cooking ha'pence , he bawls Donnez-	18
046.18	ha'pence	1	046.18	hap, ce,		
046.18	moi	1	046.18,	moi, oi,		
046.18	pence	14	046.18, 069.18, 069.18, 083.02, 142.01, 161.22, 165.31, 321.25, 338.28, 350.27, 413.36, 425.14, 544.26, 586.23	pe, pen' ce (pentru ce), ce,		
046.19	fampiny	1	046.19	faimă, pin, fă, am,	[moi scam pittle , wick an wi pin'fampiny	19
046.19	pin'fampiny	1	046.19	pin, in, în, infam, fam[ilie], vampiri, pâini, pîini,		

046.19	piny	1	046.19	pini, in, în, pâini, pîini,		
046.19	pitle	1	046.19	pită, fitile,		
046.20	arse	10	008.17, 008.21, 010.02, 010.11, 010.13, 010.21, 027.01, 046.20, 340.24, 371.22	arse, ar, se,	Fingal Mac Oscar Onesine Bargearse Boniface	20
046.20	face	22	003.14, 030.21, 046.20, 050.10, 089.32, 095.04, 159.15, 207.19, 315.09, 357.23, 363.21, 370.25, 404.01, 442.30, 496.11, 531.08, 550.29, 563.15, 577.11, 582.20, 605.16, 624.02	fac, ace, fă, ce,		
046.20	sine	3	046.20, 238.25, 294.25	sine, și, șine, ne,		
046.21	gickers	2	046.21, 046.22	[jolly] joker,	Thok's min gammelhole Norveegickers moniker	21
046.21	hole	18	008.26, 036.30, 046.21, 069.07, 070.19, 120.31, 134.02, 163.01, 178.29, 194.18, 201.23, 220.13, 278.03, 323.06, 339.02, 342.31, 351.18, 370.20, 386.03, 398.27, 428.13, 434.09, 447.02, 451.09,	holtei, hol, oale, le,		

C. George Sandulescu: **Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian.**
FW Episode Two.

124

			464.13, 521.08, 541.23, 581.20			
046.21	veegick ers	2	046.21, 046.22,	vegetal, Gică, vagi,		
046.22	gickers	2	046.21, 046.22	[jolly] joker,	Og as ay are at gammel hore Nor veegickers cod.	22
046.22	hore	9	020.36, 046.22, 197.21, 229.12, 245.13, 397.05, 481.26, 504.22, 549.14	ori, oroare, oare, cor, hore, ore, re,		
046.22	veegick ers	2	046.21, 046.22,	vegetal, Gică, vagi,		
046.23	wegian	2	046.23, 049.28,	vei, veac, cave, veg[etal], vagi, ia, an,	(Chorus) A Nor wegian camel old cod.	23
046.24	god	5	046.24, 079.21, 091.28, 111.03, 488.22	gol, Goe, goi, cod,	He is, be god .	24
					Lift it, Hosty, lift it, ye devil ye! up with the rann, the rhyming	25
					[rann!	26
					It was during some fresh water garden pumping	27
					Or, according to the <i>Nursing Mirror</i> , while admiring the mon-	28
					[keys	29
046.30	pharey	1	046.30	far, har, par, pār, ei, rări, are, harem, pare, parai, păreai,	That our heavy weight heathen Hum pharey	30

046.30	weight	5	007.25, 019.24, 039.13, 046.30, 390.08,	vei, veac, cave, ei, verigă, veghe,		
					Made bold a maid to woo	31
046.32	hoo	5	046.32, 162.27, 297.F5, 439.20, 449.25	ouă,	(Chorus) Woo hoo , what'll she doo!	32
046.33	loo	8	046.33, 073.05, 131.35, 200.36, 359.19, 541.22, 541.22, 541.22	megalo-, halou, alo,	The general lost her maiden loo !	33
					FW047	
047.01	headed	11	047.01, 095.20, 120.36, 121.22, 127.01, 136.25, 152.09, 381.35, 472.05, 513.07, 517.05	iadă, iad, ea, de,	He ought to blush for himself, the old hay headed philos sopher ,	1
047.01	sopher	2	047.01, 365.05	[pro]sop, șofer, fier, șopti,		
					For to go and shove himself that way on top of her.	2
047.03	gob	6	047.03, 232.32, 463.01, 466.34, 467.18, 503.14	gol, Goe, goi, goblen,	Beg ob , he's the crux of the catalogue	3
047.04	diluvial	1	047.04	diluvial, ia-l, ia, al,	Of our ante diluvial zoo,	4
047.04	luvial	4	047.04, 080.25, 213.32, 404.01	fluviu, ia, al,		
					(Chorus) Messrs. Billing and Co.	5
					Noah's larks, good as noo.	6
					He was joulting by Wellington's monument	7

047.08	muns	2	047.08, 521.28,	munte, uns, un,	Our rotorious hippo popotamuns	8
047.08	popota muns	1	047.08	Pop, popă, op, popo, hipopotam, popotă, am, uns, am uns, pot,		
047.08	potamu ns	1	047.08	pot, am uns, ta,		
047.08	tamuns	1	047.08	ta, am uns,		
047.09	trap	6	033.32, 047.09, 084.34, 287.F1, 465.21, 476.22	trap, rap, răpi, apă,	When some bugger let down the back trap of the omnibus	9
					And he caught his death of fusiliers,	10
					(Chorus) With his rent in his rears.	11
					Give him six years.	12
					'Tis sore pity for his innocent poor children	13
					But look out for his missus legitimate!	14
					When that frew gets a grip of old Earwicker	15
047.16	wigs	9	047.16, 047.17, 079.16, 083.05, 221.28, 235.32, 243.17, 361.02, 552.21,	vig[oare], veghe,	Won't there be ear wigs on the green?	16
047.17	wigs	9	047.16, 047.17, 079.16, 083.05, 221.28, 235.32, 243.17, 361.02, 552.21,	vig[oare], veghe,	(Chorus) Big ear wigs on the green,	17
					The largest ever you seen.	18

047.19	close	5	023.11, 047.19, 102.14, 207.32, 545.30	closet, os,	Suffo close ! Shikes power ! Seudo danto ! Anonymoses !	19
047.19	danto	1	047.19	toanto, da, dă, an,		
047.19	moses	2	047.19, 585.22,	Moise, moși, șes, os,		
047.19	nonymo ses	1	047.19	non[sens], anonim, inimos, Moise, osie, șes,		
047.19	power	11	008.36, 047.19, 117.20, 178.27, 188.07, 248.21, 274.10, 410.25, 459.33, 521.24, 576.26	poveri, veri,		
					Then we'll have a free trade Gaels' band and mass meeting	20
047.21	knavery	1	047.21	avere, nave, veri,	For to sod the brave son of Scandi knavery .	21
047.22	mansto wn	1	047.22	[co]man[dă], tov[arăș], manșă, manie, mâine, man[ta], [su]man, mână, mană, an,	And we'll bury him down in Ox manstown	22
047.22	town	51	047.22, 071.07, 078.18, 097.04, 097.04, 097.07, 097.07, 097.08, 097.09, 097.10, 097.10, 097.21,	clovn, tov[arăș],		

			129.24, 142.13, 142.14, 152.28, 197.09, 202.09, 202.10, 203.07, 235.36, 243.26, 262.21, 266.03, 270.13, 274.30, 288.11, 291.10, 309.16, 329.25, 339.26, 358.08, 390.03, 462.24, 462.28, 481.28, 484.16, 497.11, 507.35, 523.12, 539.24, 582.33, 607.34, 615.20, 622.34, 622.34, 622.34, 622.34, 622.35, 625.25, 625.35			
					Along with the devil and Danes,	23
					(Chorus) With the deaf and dumb Danes,	24
					And all their remains.	25
					And not all the king's men nor his horses	26
					Will resurrect his corpus	27
047.28	nacht	4	047. 28, 339.05, 451.14, 528.29	noapte, act, na, ac,	For there's no true spell in Con nacht or hell	28
					(bis) That's able to raise a Cain.	29

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of "Small" Languages in <i>Finnegans Wake</i> . Dedicated to Stephen J. Joyce. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html	237pp	7 March 2012
Vol. 6.	A Total Lexicon of Part Four of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html	411pp	31 March 2012
Vol. 7.	UnEnglish English in <i>Finnegans Wake</i> . The First Hundred Pages. Pages 003 to 103.	453pp	27 April 2012

Dedicated to Clive Hart.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>

- | | | | |
|-----------------|--|-------|------------------|
| Vol. 8. | UnEnglish English in <i>Finnegans Wake</i> . The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. | 280pp | 14 May 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html | | |
| Vol. 9. | UnEnglish English in <i>Finnegans Wake</i> . Part Two of the Book. Pages 219 to 399. | 516pp | 7 June 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html | | |
| Vol. 10. | UnEnglish English in <i>Finnegans Wake</i> . The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of <i>Finnegans Wake</i> . From FW page 403 to FW page 628. | 563pp | 7 July 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html | | |
| Vol. 11. | Literary Allusions in <i>Finnegans Wake</i> .
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess. | 327pp | 23 July 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html | | |
| Vol. 12. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. | 348pp | 7 September 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html | | |
| Vol. 13. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. | 458pp | 7 September 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html | | |
| Vol. 14. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. | 310pp | 7 September 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html | | |
| Vol. 15. | <i>Finnegans Wake</i> without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. | 248pp | 7 November 2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html | | |

Vol. 16.	Joyce's <i>Dublin English in the Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html	255pp	29 November 2012
Vol. 17.	Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One A. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html	269pp	15 April 2013
Vol. 18.	Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One B. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html	241pp	15 April 2013
Vol. 19.	Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html	466pp	15 April 2013
Vol. 20.	Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html	522pp	15 April 2013
Vol. 21.	Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part One. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	333pp	10 May 2013
Vol. 22.	Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part Two. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	295pp	10 May 2013
Vol. 23.	Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Parts Three and Four. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	305pp	10 May 2013
Vol. 24.	Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes One to Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	281pp	7 June 2013
Vol. 25.	Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.	340pp	7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- | | | | |
|-----------------|--|-------|--------------|
| Vol. 26. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 438pp | 7 June 2013 |
| Vol. 27. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 238pp | 7 June 2013 |
| Vol. 28. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episode Fifteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 235pp | 7 June 2013 |
| Vol. 29. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 216pp | 7 June 2013 |
| Vol. 30. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes One to Four.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | 314pp | 18 June 2013 |
| Vol. 31. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Five to Eight.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | 339pp | 18 June 2013 |
| Vol. 32. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | 413pp | 18 June 2013 |
| Vol. 33. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | 228pp | 18 June 2013 |

- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 36.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode One. 205 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 37.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. 127 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 38.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. 193 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 39.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. 208 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 40.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. 136 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 41.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

Vol. 43.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	146 pp	9 September 2013
Vol. 44.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	280 pp	9 September 2013
Vol. 45.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	290 pp	9 September 2013
Vol. 46.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	271 pp	9 September 2013
Vol. 47.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013
Vol. 48.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	116 pp	9 September 2013
Vol. 49.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	169 pp	9 September 2013
Vol. 50.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	285 pp	9 September 2013
Vol. 51.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	260 pp	9 September 2013

- | | | | |
|-----------------|---|--------|------------------|
| Vol. 52. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 268 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 53. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 247 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 54. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 241 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 55. | Theoretical Backup One for the Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . Charles K. Ogden: <i>The Meaning of Meaning</i> .
Dedicated to Carla Marengo.
http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html | 331pp | Noël 2013 |
| Vol. 56. | Theoretical Backup Two for the Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . Charles K. Ogden: <i>Opposition</i> .
Dedicated to Carla Marengo.
http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html | 93pp | Noël 2013 |
| Vol. 57. | Theoretical Backup Three for the Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . Charles K. Ogden: <i>Basic English</i> .
Dedicated to Carla Marengo.
http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html | 42pp | Noël 2013 |
| Vol. 58. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 235pp | 7 January 2014 |
| Vol. 59. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 149pp | 7 January 2014 |
| Vol. 60. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Three.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 190pp | 7 January 2014 |

- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Four. 191pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Five. 164pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Six. 310p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 64.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Seven. 136pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 65.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eight. 157pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 66.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Nine. 234pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 67.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Ten. 361pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eleven, Part One. 337pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eleven, Part Two. 266pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Twelve. 167pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Thirteen. 148pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 72.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Fourteen. 174pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

- Vol. 73.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part One. 187pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 77.** **Stories** from *Finnegans Wake*. Frances Boldereff: Sireland calls you, James Joyce! 171pp 17 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-stories.html>
- Vol. 78.** Theoretical Backup Four for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Volume 78. **Tatsuo Hamada:** *How to Read FW? Why to Read FW? What to Read in FW?* 271pp 23 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-hamada.html>
- Vol. 79.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode One. 246pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 80.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Two. 141pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 81.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Three. 238pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 82.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Four. 246pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 83.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Five. 168pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

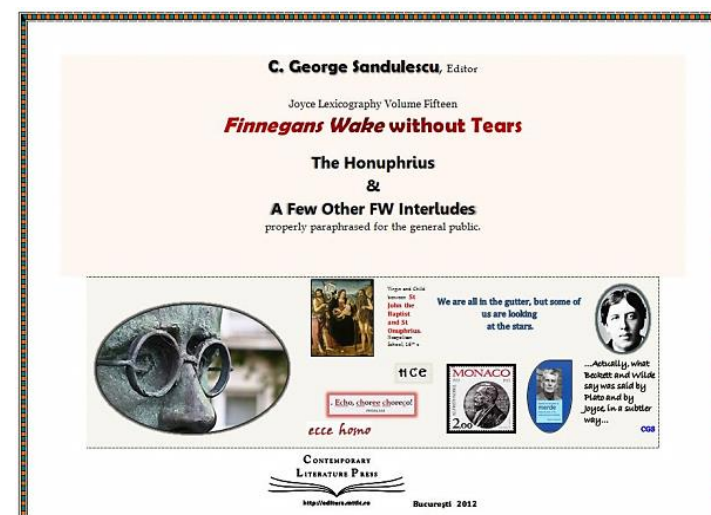
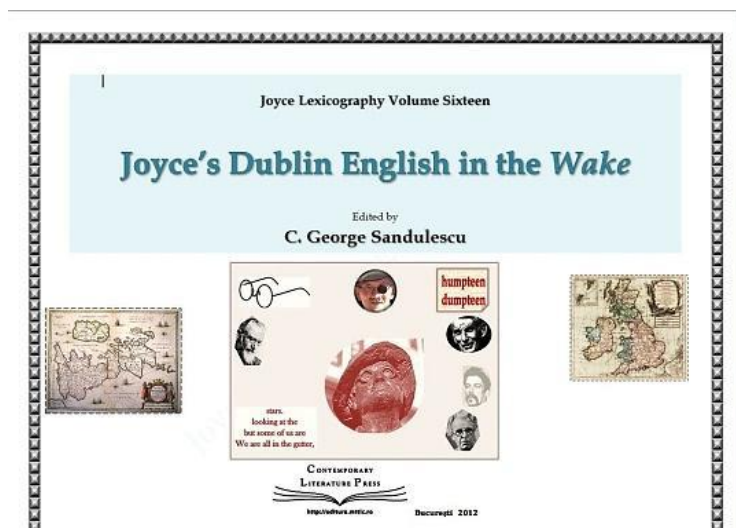
Vol. 84.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html	325pp	11 February 2014
Vol. 85.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Seven. http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html	216pp	11 February 2014
Vol. 86.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Eight. http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html	164pp	11 February 2014
Vol. 87.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Nine. http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html	349pp	11 February 2014
Vol. 88.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Ten. http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html	363pp	11 February 2014
Vol. 89.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Eleven Part One. http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html	371pp	11 February 2014
Vol. 90.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Eleven Part Two. http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html	337pp.	11 February 2014
Vol. 91.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Twelve. http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html	145pp	11 February 2014
Vol. 92.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Thirteen. http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html	198pp	11 February 2014
Vol. 93.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Fourteen. http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html	350pp	11 February 2014
Vol. 94.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Fifteen Part One. http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html	335pp	11 February 2014
Vol. 95.	Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Fifteen Part Two.	339pp	11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

- Vol. 96.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Sixteen. 316pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 97.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Seventeen. 311pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date **Finnegans Wake Lexicographic Series**,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWESTLATTER
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013

James Joyce Newestlatter

November 2013

SOME PUBLICATIONS, CONT'D

INTERNATIONAL
JAMES JOYCE FOUNDATION 

C. George Sandulescu, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.

C. George Sandulescu, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



The screenshot shows the homepage of the University of Bucharest. At the top, there is a header with the university's name in Romanian, a search bar, and a login link. Below this is a navigation menu with various categories. A prominent banner for 'CERCETARE' (Research) is visible. On the right side of the page, there is a section titled 'Finnegans Wake Lexicographic Series' which contains text about the project and a link to the website.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
Acces direct Facultăți Login

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

Finnegans Wake Lexicographic Series

The University of Bucharest is supporting the largest up to date **Finnegans Wake Lexicographic Series**, edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu** at *Contemporary Literature Press*:
<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

